

MOVIE FULL VOCA-BOOK FOR YOU 😊**12 ANGRY MEN**

Release Year: 1957
Country: USA
Genres : Drama
Runtime: 96 min
Director: Sidney Lumet
Stars: Martin Balsam,
 John Fiedler,
 Lee J. Cobb



**MOVIE
SCHOOL
OF ENGLISH**

movieclub

About the film Translate into Russian. Explain the grammar in underlined sentences:

The defense and the prosecution have rested and the jury is filing into the jury room to decide if a young Spanish-American is guilty or innocent of murdering his father. What begins as an open and shut case of murder soon becomes a mini-drama of each of the jurors' prejudices and preconceptions about the trial, the accused, and each other. Based on the play, all of the action takes place on the stage of the jury room.

Review Read it before watching. Answer whether you agree with it or not after watching:

This once-in-a-generation masterpiece simply has no equal. The late 90's TV remake was quite adequate though totally unnecessary and in the upshot proved simply that updating a film for updating's sake is really an exercise in futility. Even had it BEEN as good - so what? There could be few, if ANY film-goers reading this who are unaware of the plotline and in any event many others have re-hashed this for you. The brilliance of the film is evident in so many aspects. To begin with, the ability to not only sustain interest but to command the viewer's attention for basically its entire running time within a setting of principally just one room, borders on the inspired. Whether or not that would actually work with TODAY'S audiences is another discussion! What we have here are twelve everyday Mr Joe Blows, summoned together on a jury panel to decide a defendant's guilt or innocence with regards to a murder charge. If you were to gather unto yourselves ANY twelve jurors at random, you would most likely be able to pinpoint the Henry Fonda, Lee Cobb, E. G. Marshall, Jack Warden etc etc amongst them! Their very "ordinariness" is where the film succeeded. Everyone can identify with at least ONE of those characters. Whether or not he may WANT to is a different matter. The thinker, the sensitive man, the arrogant bully, the opportunist, the mentally challenged loudmouth, the slimeball, the emotionally withdrawn, the sheep etc - they're all here! Welcome to society folks! I dislike society in the main - doubtless a reason I found this film to be such a revelation..even when I was barely into my teens! 12 ANGRY MEN also pinpoints the shortcomings of the law, how "truth" can be so intrinsically left-field and unintentionally flawed. Lumet, working within a minimal budget here, delivers unstinting brilliance in both direction, character portrayal and script interpretation. He had of course superb acting talent at his disposal although some of the most memorable performances are from the lesser players. Some have denounced Fonda's role as being acceptable rather than awesome. I think however he was to a great degree playing himself here, not to an audience. His, is a study in deliberation and logic not show-pony stuff, but hell that never WAS Fonda was it? This is a great great movie, as is evidenced by the extremely high user-vote worldwide. IF you haven't seen it - you really should do something about that!

Exercises and tasks Do these tasks after watching with a help of the «voca-book» you have the next page below:

1. Write a review of yours. That will improve your way of thinking in English.
2. Read the words using transcription and their translation from each part before watching.
3. Try to paraphrase those you find difficult.
4. Read and translate contextual sentences after watching so you could make sure you've got all the words properly.
5. Ask your partner questions around each part, using new words and phrases.
6. Remember who said each phrase or word, in what situation.
7. Retell each situation. Especially those that are important for better understanding of the plot.
8. Put as many questions as you can to each part so that your partner could find the answers and vocalize them.
9. **Discussion:** Please state your ideas about what **being guilty** and **terminal punishment** really are. Define these words.
10. **Description:** Describe **one of the jurors**, appearance, character, habits, things he goes for
11. Describe **juror Davis (the first voting not guilty)** as if you were **some other jurors**
12. Describe **juror Number three (the most excited and nervous one)** as if you were **some other jurors**
13. Would you like to have such a friend as Davis? Why?
14. What do you think about **being one of the jurors**. What would you do in such situation?
15. **Split into groups:** Your task is to have 2 columns on a sheet of paper you have and write bad points about "being one of the jurors at the court" in one column and good points about it in another one. Make remarks whether the thing you take is possible in a real life or not. The team that names more such things wins.
16. **Express your ideas:** about the film, about the idea of it, about the music and script.
17. **Name all the plot lines.** What lessons have you taken out this film? Discuss them in your group.

No Word/phrase

Active verbs

Active nouns

Active adjectives

Active phrases

Active Phrasal verbs

Fixed or idiomatic phrases

Grammatically interesting phrase

preposition



Context. Tasks.

A sentence or phrase that may be difficult for translation grammatically.

Translate them.

A grammatically interesting phrase. **Explain them and translate.**

Preposition

	1. Episode title		The Judge	The Judge
1.	<u>Court of general session</u>	юр. Суд общих сессий		
2.	<u>To continue, you've listened to a long and complex case</u>	Продолжить (чтобы продолжить), вы имеете прослушанными долгое и сложное дело (обвинение, сложный вопрос в суде)	– (the note) 2 nd floor. Court of general session ¹ . Special term. Part – You did a wonderful job. Wonderful. – You did it. You did it! – <u>To continue, you've listened to a long and complex case², murder³ in the first degree⁴.</u>	– (the note) 2й этаж. Суд общих сессий. Особые термины. Часть – Прекрасная работа. Прекрасная. – Вы сделали это. Сделали! – Чтобы продолжить, вы прослушали долгое и сложное дело, об убийстве первой степени.
3.	<u>Murder</u>	Убийство, смертоубийство, тяжкое убийство (преднамеренное)		

		убийство; умышленное убийство; убийство с заранее обдуманым намерением)	Premeditated⁵ murder is the most serious charge tried in our criminal courts⁶. <u>You've listened to the testimony⁷, had the law interpreted as it applies in this case⁸. It's now your duty to sit down and try and separate the facts from the fancy⁹. One man is dead. Another man's life is at stake¹⁰. If there's a reasonable doubt in your minds as to the guilt of the accused¹¹ - a reasonable doubt-then you must bring me a verdict of not guilty</u>. If there's no reasonable doubt, then you must, in good conscience¹², find the accused guilty¹³. However you decide¹⁴, your verdict must be unanimous¹⁵. In the event that you find the accused guilty¹⁶, the bench will not entertain a recommendation for mercy¹⁷. The death sentence is mandatory in this case¹⁸. You are faced with a grave responsibility¹⁹. Thank you, gentlemen. –The alternate jurors are excused²⁰. <u>The jury will now retire²¹</u>.	Умышленное убийство - самое серьезное обвинение в уголовном суде. <u>Вы слушали свидетелей и узнали, что говорит по этому делу закон</u>. Теперь ваша задача – сесть и попытаться отделить факты от выдумки. Один человек мертв. На карте жизнь другого. <u>Если у вас возникнет сомнение в виновности обвиняемого, то вы должны вынести вердикт невиновен</u>. Если сомнений нет, тогда вы с чистой совестью признаете его виновным. В любом случае, вердикт должен быть единодушным. В случае, если вы признаете обвиняемого виновным, суд рекомендует отклонить прошение о помиловании. В данном случае смертный приговор - окончательный. На вас лежит большая ответственность. Благодарю вас, господа. –Заместители присяжных свободны. <u>Присяжные свободны</u>.
4.	<u>Degree</u>	Градус, степень, ранг, звание, величина, качество, достоинство		
5.	Premeditate	Замыслить, замышлять, задумывать заранее, продумывать заранее		
6.	<u>Charge tried in our criminal courts</u>	Обвинение (нагрузка, загрузка, забота, обязанность), пробованное (расследованное, проведенное, испытанное) в наших криминальных судах (суд по уголовным делам, уголовный суд)		
7.	<u>Testimony</u>	Доказательство, утверждение; заявление (торжественное), показание свидетеля, письменное свидетельство, устное показание; показание, свидетельское показание как доказательство		
8.	Have the law interpreted as it <u>applies</u> in this <u>case</u>	Иметь закон переведенным (интерпретированным, истолкованным, переданным, объясненным), как это включается (заявляется, употребляется, прилагается) в этом деле (случае)		
9.	It's now your <u>duty</u> to sit down and try and <u>separate</u> the facts from the <u>fancy</u>	Это есть теперь ваша обязанность (долг, моральное обязательство, обязанность, дежурство) сесть и стараться (пытаться, пробовать) и разделять факты от иллюзии (баснословие, заблуждение, фантазии, воображения, мысленного образа, мечты, прихоти, каприза)		
10.	Life is <u>at stake</u>	Жизнь есть под угрозой, на кону (поставленная на карту)		

11.	<u>Reasonable doubt</u> in your minds as to the <u>guilt</u> of the <u>accused</u>	Причинное (вразумительное, умеренное, приемлемое, сносное, обладающее разумом, обоснованное, оправданное, осмысленное, справедливое, адекватное,) сомнение (нерешительность, колебание, неясность, раздумье, неопределённость, опасение) в ваших умах как к вине (виновности, наказанию) подсудимого (обвиняемого) (Возникшее у вас адекватное сомнение относительно, касательно вины подсудимого)		
12.	<u>Good conscience</u>	Чистая совесть		
13.	Find the accused guilty	Находить подсудимого виновным (находить вину подсудимого)		
14.	However you decide	Как бы, что б вы не решаете (не решили)		
15.	Verdict must be <u>unanimous</u> . [ju:'næniməs]	Вердикт (приговор, решение присяжных заседателей) должен быть единогласный (единодушный, дружный, всеобщий)		
16.	<u>In the event</u> that you find the accused guilty	В случае, что вы находите обвиняемого виновным (в том случае, если вы признаете обвиняемого виновным)		
17.	The <u>bench</u> will not <u>entertain</u> a <u>recommendation</u> for <u>mercy</u>	Скамья (судья, судебная должность, суд) будет не рассматривать (принимать) рекомендацию (представление) для помилования (пощады)		
18.	The <u>death sentence</u> is <u>mandatory</u> in this case	Смертный приговор (приговор к смертной казни) в обязательном порядке (обязателен к исполнению) в этом случае		

19.	<u>Be faced with</u> a grave responsibility	Столкнуться, встретиться лицом к лицу с серьёзной (веской, важной; требующей размышления) ответственностью		
20.	<u>The alternate jurors are excused</u>	Запасной состав коллегии присяжных отсутствует по уважительным причинам		
21.	The jury will now <u>retire</u>	Присяжная коллегия будет сейчас уходить (покидать, удаляться)		

2. Before starting the process			Different jurors	Different jurors
1.	Wanna (do you want) piece of gum?	Не хотите ли кусочек жвачки?	–Wanna piece of gum ¹ ? –No, thanks.	–Хотите жвачку? –Нет, спасибо.
2.	<u>Give a hand</u>	Дать руку (оказать помощь, помочь, протянуть руку (помощи), подсобить; похлопать, поаплодировать)	–This thing isn't movin'. –I'll give you a hand ² . That's it. You know something? I called the Weather Bureau this morning. This is gonna be the hottest day of the year. <u>You'd think they'd air-condition this place³?</u>	–Не движется. –Я помогу. Вот так. Знаете, что? Я звонил в бюро погоды утром. Это будет самый жаркий день в году. <u>Как думаете, они проветривают это место?</u>
3.	You'd think (do you think) they'd (would) <u>air-condition</u> this place?	Думае ли вы, они будут проветривать это место? (Как думаете, здесь будут проветривать?)	–What is your name, sir? –Oh, it's... that one. Yeah.	–Ваше имя, сэр? –Ох, вот... вот это. Да.
4.	<u>Knock</u>	Стучать, стучаться; стук	–Thank you very much. OK, gentlemen. Everybody's here. <u>Now, if there's anything you want, I'll be right outside the door. Just knock⁴.</u>	–Спасибо большое. Итак, джентльмены. Все на месте. <u>Если что-нибудь понадобится, я за дверью.</u> Просто постучите.
5.	<u>I never knew they locked the door</u>	Я никогда знал они закрыли дверь (Никогда б не подумал, не знал, что они закрывают дверь)	–Good morning. <u>I never knew they locked the door⁵.</u>	–Доброе утро. <u>Не знал, что они запирают двери.</u>
6.	It just never <u>occurred</u> to me	Это просто никогда появлялось ко мне (мне просто никогда не приходило на ум)	–Sure they lock the door. What'd you think? –I don't know. It just never occurred to me ⁶ . –What's that for? – <u>I thought we might wanna vote by ballot⁷.</u>	–Конечно, запирают. А вы что думали? –Не знаю. Никогда на ум не приходило. –Зачем это? – <u>Я подумал, мы можем захотеть голосовать по бюллетеням.</u>
7.	I thought we might wanna <u>vote</u> by <u>ballot</u>	Я думал, мы могли бы захотеть голосовать по бюллетеням (избирательным бюллетеням)	–Great idea. <u>Maybe we can get him elected senator⁸.</u>	–Прекрасно. <u>Возможно, мы так заставим его избрать сенатора.</u>
8.	<u>Maybe we can get him elected senator</u>	Возможно, мы можем получить его избранным сенатором (Сделать его выборным сенатором)	–How'd you like it? –I don't know. It was pretty interesting.	–Ну, как вам? –Не знаю. Очень интересно.
9.	Sit (sat, sat) on many <u>juries</u>	Сидеть на многих судах присяжных		
10.	<u>Open-and-shut case</u>	Открыть-и-закрыть дело (простое)		

		дело, очевидный случай)	– Yeah? I almost fell asleep.	– Да? А я чуть не уснул.
11.	Be entitled	Быть уполномоченным, иметь полномочия, иметь право	– I mean, I've never been on a jury before.	– Хочу сказать, я еще не был присяжным.
12.	<u>If you ask me</u>	Если вы спрашиваете меня (мое личное мнение, лично я считаю, если хотите знать, по моему мнению)	– No? I've sat on many juries ⁹ . Those lawyers talk and talk, even when it's an open-and-shut case ¹⁰ like this one. Ever hear so much talk about nothin'?	– Нет? А я много раз. Адвокаты болтают и болтают, даже когда дело яснее некуда, вроде этого. Когда-либо слышали столько пустой болтовни?
13.	<u>Slap</u> those tough kids down before they <u>start any trouble</u>	Шлёпать (хлопать,, с шумом закрывать, опровергать) тех опасных (бандитских, хулиганистых) детей (малышей) до того, как они начинают (затевают, влипают в) какую-либо проблему	– I guess they're entitled ¹¹ .	– Думаю, так полагается.
14.	Five-minute <u>break</u>	Пятиминутный перерыв (разлом)	– They're entitled. It's the system, but... <u>if you ask me¹², I'd slap those tough kids down before they start any trouble¹³</u> . It saves a lot of time and money. <u>Let's get started</u> .	– Полагается. Это система, но... <u>что касается меня, я бы выбивал из этих щенков дурь, прежде чем они натворят дел</u> . Это экономит время и деньги. <u>Начнём</u> .
15.	Sit <u>in order</u>	Сидеть по порядку	– Yeah. <u>We've probably all got things to do here</u> .	– Да, <u>вероятно, у нас здесь много дел</u> .
16.	<u>Gee</u>	Вот так так! Вот это да! Вот здорово! Фу ты! Вот здорово! Вот так так! Бог ты мой! (выражение крайнего удивления)	– We can start with a five-minute break ¹⁴ . One gentleman is in the bathroom.	– Через пять минут начнем. Один человек в ванной.
17.	<u>Buddy</u> , you're in my seat	Приятель (дружище) вы есть на моём сидение (месте) (вы заняли моё место)	– Are... we gonna sit in order ¹⁵ ?	– Надо сидеть по порядку?
			– Gee, I don't know ¹⁶ . I guess so.	– Боже, даже не знаю. Пожалуй.
			– Buddy, you're in my seat ¹⁷ .	– Приятель, это мое место.
			– Oh, excuse me.	– Ой, извините.
			– That's all right.	– Всё в порядке.

3. The twelve are just talking to each other		Different jurors	Different jurors
1.	<u>It had a lot of interest for me</u>	Это имело много интереса для меня (Мне это было очень интересно)	– Эй, неплохой вид, да? Что вы подумали о деле? <u>Хотелось сказать, мне очень интересно.</u>
2.	<u>Dead spots</u>	Мёртвые точки (тупик, тупиковая ситуация, тупиковое положение)	– Не очень... тупиковый случай.
3.	We were lucky to get a murder case	Мы были удачливыми получить дело об убийстве (нам повезло, что дело об убийстве)	– Знаете, что хочу сказать? <u>Повезло, что дело об убийстве.</u> Я представлял нас на деле о разбое или ограблении. Боже, это было бы наискуднейшим! Эй, это ведь Вулворт?
4.	I <u>figured</u> us for an <u>as-</u> <u>sault</u> or <u>burglary</u>	Я изобразил себе (вычислил, подумал) нас для получить нападение (словесное оскорбление, физическое насилие) или ограбление (Я представлял нас на об-	– Верно.
			– Ну не забавно ли? Живу здесь всю жизнь, а

		суждении дела об оскорблении или ограблении)		
5.	<u>Boy</u> , they can be the dullest	Боже (ой; да ну! (восклицание, обычно выражающее удивление или восторг)), они могут быть наискучнейшими	– <u>If you had to sort out all that junk⁷, like that thing with the movies.</u> – Yeah. What about that business with the knife? <u>Asking grown-up people to believe that kind of jazz⁸.</u> – You expect that ⁹ . You know what we're dealing with ¹⁰ . – Yeah, I guess so. Well, your horn works. Now try your lights ¹¹ . You got a cold ¹² ? – And how? Hot-weather colds can kill you ¹³ . I can hardly touch my nose. Know what I mean? – Sure do. I just got over one ¹⁴ . Oh, come on! Mr. Foreman, let's go! – The guy's still in the bathroom. – What's new? I didn't get a chance to see a paper ¹⁵ this morning. – <u>I was only wondering how the market closed¹⁶.</u> – You got a seat on the exchange ¹⁷ ? – I'm a broker ¹⁸ . – I run a messenger service ¹⁹ . The Beck and Call Company. The name is my wife's idea. Got 37 men workin' ²⁰ . <u>Started with nothin'</u> . – OK, men. Let's take our seats, huh? – We can all get out of here pretty quick. I have tickets to that ball game ²¹ tonight. Yanks and Cleveland. We've got this kid Modjelewski in there ²² . He's a real bull, this kid. You know... Real jug-handled ²³ . You know? You're a real baseball fan, aren't ya? Where do we sit here? – <u>I thought we'd (would) sit in order, by jury numbers.</u> One, two, three and so on around the table, if that's OK with you ²⁴ gentlemen.	там никогда не был. – Если б вам нужно было разложить по полочкам весь этот мусор, как в случаях с кино. – Да. Что насчёт того дела с ножом? Спросить взрослых людей, чтобы поверить в такую чепуху. – Сами знаете. Вы знаете, с чем мы имеем дело. – Да, полагаю, что так. Что ж, сигнал у вас работает. Теперь проверьте фары. Простудились? – Да как? А простуда в жару - это смерть. Я едва могу коснуться носа. Понимаете, о чём я? – Несомненно. Я сам только переболел. Ох, давайте! Мистер Форман, вперёд! – Один человек всё ещё в ванной. – Что нового? Я даже не успел заглянуть в утреннюю газету. – <u>Мне просто было интересно узнать о закрытии биржи.</u> – У вас место на бирже? – Я посредник. – А у меня почтовое бюро. Компания Бек и Колл. Название придумала жена. Тридцать семь служащих. <u>Начинали с нуля.</u> – Ладно. Занимаем свои места, ага? – Мы можем справиться с этим довольно быстро. У меня билеты на бейсбол вечером. Янки против Кливленда. У нас есть толковый малый Моджелевский. Настоящий бык, тот малый. Знаете... Слишком однобоко. Понимаете? Вы же настоящий поклонник бейсбола, да? Как нам садиться? – <u>Я подумал, что мы сядем по порядку, по номерам присяжных.</u> Один, два, три и так да-
6.	Woolworth building 	Небоскрёб Вулворт-билдинг (один из самых знаменитых небоскрёбов нью-Йорка, построенный в 1910-13 гг.) (http://ru.wikipedia.org/wiki/Вулворт-билдинг)		
7.	If you had to <u>sort out</u> all that <u>junk</u>	Если б вы имели отбирать (отсортировать, улаживать, утрясать, раскладывать) весь этот хлам (мусор, утиль, барахло, старье) (Если б вы были вынуждены утрясать весь этот мусор)		
8.	Asking grown-up people to believe that kind of <u>jazz</u>	Спрашивание взрослых людей верить этому типу враков (брехни, бредней, чепухи, чуши) (Поспрашивать взрослых, чтобы поверить в этого рода бред)		
9.	You <u>expect</u> that	Вы ожидаете это (ещё бы! Сами ж знаете)		
10.	<u>Deal with</u>	Иметь, вести дело с; обсуждать, касаться ч-л, обсуждать, разбирать, сталкиваться с, обходиться		

		с, бороться с	– What's the difference? – It's reasonable to sit in order. – Let it be²⁵.	лее вокруг стола, если вы согласны, господа. – В чём разница? – Необходимо сесть по порядку. – Пусть будет так.
11.	Your horn works. Now try your <u>lights</u>	Ваш гудок (рожок) работает. Теперь испытайте фары (огни)		
12.	<u>Get</u> (got, got) <u>a cold</u>	Получать холод (подхватить простуду, простудиться)		
13.	Hot-weather colds can kill you	Горяче-погодные простуды могут убить вас (Простуда в жаркую погоду может убить)		
14.	I (have) just <u>got</u> (get, got, got) <u>over</u> one	Я только что перешёл, перелез через один (преодолею одну, отошёл от одной)		
15.	<u>Get a chance</u> to see a paper	Получить шанс (возможность) видеть бумагу (газету) (иметь возможность увидеть газету; по-счастливилось увидеть газету)		
16.	<u>I was only wondering how the market closed</u>	Я был только интересующимся как рынок закрылся (Мне только было интересно, как закрываются операции на бирже, биржи, рынок)		
17.	Get a seat on the <u>ex-change</u>	Получать сиденье (место) на станции, на бирже		
18.	<u>Broker</u>	Брокер, посредник, торговый или финансовый агент		
19.	<u>Run a messenger service</u>	Бегать сообщение сервис (управлять курьерской службой, вести курьерскую службу, держать бюро курьерской службы (службы доставки сообщений, важных документов и пакетов))		
20.	Get men workin'	Получать людей работающих (давать людям работу, заставлять людей работать)		
21.	Tickets to that <u>ball game</u>	Билеты на ту мячевую игру (бейсбол, спортивная игра с мячом)		
22.	We've got this kid	Мы имеем полученным этого		

	Modjelewski <u>in there</u>	малыша Моджелевски в там (У нас есть этот способный малый Моджелевски); <u>in there</u> - быть на уровне задачи, прилежный, прямой удар, удовлетворительный, быть способным выиграть, искренний, прилагающий усилия, приятный		
23.	<u>Jug-handled</u>	Пристрастный, односторонний, односторонний, несправедливый		
24.	<u>If that's OK with you</u>	Если это есть нормально с вами (Если вы с этим согласны, если вы не против)		
25.	<u>Let it be</u>	Позволять этому быть (Пусть будет так)		

4. Start the process. One is against			Different jurors	Different jurors
1.	<u>Go around</u>	Обходить, обходить по очереди, бывать повсюду, проходиться по	– That's twelve. We go around ¹ one, two...	– Нас двенадцать. Первый, второй...
2.	<u>Impression of the prosecuting attorney</u>	Впечатление (ощущение) от attorney-обвинителя (окружного прокурора, государственного обвинителя, прокурора)	– What was your impression of the prosecuting attorney ² ?	– Как вам понравилась речь прокурора?
3.	<u>I beg pardon?</u>	Я прошу (умоляю, выпрашиваю) прощения (извинения)?	– I beg pardon ³ ?	– Простите?
4.	<u>Sharp</u>	Острый, отточенный, крутой, резкий; пронизательный (умный; в разговорном американском синоним intelligent)	– I thought he was really sharp ⁴ , the way he handled all those points one by one ⁵ , in logical sequence ⁶ . I was very impressed ⁷ .	– Думаю, он был довольно умён, в том, как выстроил все факты один за одним, в логической последовательности. Меня это поразило.
5.	The way he <u>handled</u> all those points one by one	Путь (способ), он брал руками (перебирал, обходил, обрабатывал, решал, истолковывал) все те точки (пункты) один за одним (то, как он разобрал все те пункты один за другим)	– I think he... he did an expert job ⁸ . – A lot of drive ⁹ , too. You know? Real drive.	– Думаю, он... проделал хорошую работу. – И с такой мощью тоже. Знаете? Очень мощно.
6.	<u>In logical sequence</u>	В логической (правильной, разумной, закономерной) последо-	– OK, fellas ¹⁰ . Can we hold it down ¹¹ a minute? Fellas? <u>Say, we'd like to get started</u> . Gentleman at the window. We'd like to get started ¹² . – Oh, I'm sorry. – The kid kills his father, just like that. – Listen, it happens all the time. <u>They let those kids run wild up there</u> ¹³ .	– Итак, ребята. Можете помолчать минутку? Ребята? К слову, пора б и начать. Джентльмен у окна. Мы начинаем. – Простите. – Мальчишка убивает отца, без труда. – Послушайте, это происходит всегда. <u>Этим детям позволяют звереть</u> .

		вательности		
7.	<u>Impress</u>	Производить впечатление, поражать; убеждать, внушать	– Well, maybe it serves him right ¹⁴ . You know what I mean?	– Что ж, это, может быть, послужит им уроком. Понимаете?
8.	He did an <u>expert</u> job	Он делал, проделал экспертную (умелую, профессиональную, мастерскую) работу	– Is everyone here?	– Все здесь?
			– The old man is inside.	– Еще пожилой мужчина снаружи.
9.	A lot of <u>drive</u>	Много энергии (стимула, напористости, побуждения, стремления, спешки, подъёма)	– Would you knock on the door for him?	– Будьте добры, постучите ему.
			– Yeah.	– Да.
			– Are you a Yankee fan?	– Болеее за "Янки"?
			– No, Baltimore.	– За Балтимор.
10.	<u>Fella</u>	Человек, мужик, парень, чувак (от слова fellow - парень)	– Baltimore? That's like being hit in the head with a crowbar once a day ¹⁵ . Who have they got? Who have they got besides good groundkeepers ¹⁶ ?	– Балтимор? Прямо как битые в голову ломом по разу в день. Кто у них есть? Кто у них есть, кроме хороших землероев?
11.	<u>Hold it down</u>	Держать это внизу (не теряйте это, не упускайте это, держите это, сохраняйте это, подождать это, потерпеть это)	– Say, we'd like to get started.	– Мы хотели бы начать.
			– Forgive ¹⁷ me, gentlemen. I didn't mean to keep you waiting ¹⁸ .	– Простите, джентльмены. Не хотел заставлять вас ждать.
			– Baltimore...	– Балтимор...
12.	We'd (would) like to <u>get started</u>	Мы бы хотели получать(ся) начавшимися (нам бы пора начать)	– OK, gentlemen, if I can have your attention. You fellas can handle this thing any way you want ¹⁹ . I'm... you know, I'm not gonna make any rules. We can, well, discuss it first, then vote on it ²⁰ . That's, of course... that's one way. And, well, we can vote on it right now.	– Итак, джентльмены, минуту внимания. Вы, парни, решайте, как вам заблагорассудится. Я... знаете, не буду придумывать правила. Мы можем всё, ну, сначала обсудить и проголосовать. Это, конечно... один путь. И, ну, можем проголосовать сейчас.
13.	They let those kids <u>run wild</u> up there	Они позволяют тем детям бегать дикими вверх здесь (они позволяют этим детям звереть (зверствовать, одичать) прямо здесь)	– I think it's customary ²¹ to take a preliminary vote ²² .	– Думаю, лучше проголосовать заранее.
14.	<u>It serves him right</u>	Это служит ему верно (поделом ему! Так ему и надо! Это послужит ему уроком)	– Yeah, let's vote. Who knows? Maybe we can all get outta here.	– Да, голосуем. Кто знает? Может, и сможем выбраться тогда отсюда.
15.	That's like being <u>hit</u> (hit, hit) in the head with a <u>crowbar</u> <u>once a day</u>	Это есть как бытие ударенным в голову с ломом один раз в день (Это как если бы тебя ударяли в голову один раз в день)	– OK. Then I think <u>that you know that we have a first-degree murder charge here, and if we vote the accused guilty, we've got to send him to the chair</u> ²³ . Um... That's mandatory.	– Ладно. <u>Только напомним, что мы имеем дело с убийством первой степени, и если посчитаем подсудимого виновным, то мы сажаем его на электрический стул. Это... Бесповоротно.</u>
16.	Good <u>groundkeeper</u>	Хороший земледержатель (игрок-защитник в бейсболе)	– I think we know that.	– Мы знаем.
17.	<u>Forgive</u> (forgave, forgiven)	Прощать, извинять	– Yeah, let's see who's where ²⁴ .	– Что д, давайте посмотрим, кто что думает.
18.	I didn't mean to keep you waiting	Я не имел в виду, подразумевал держать вас ждущими, ожидающими (не хотел заставлять вас ждать)	– OK. Anyone doesn't wanna vote?	– Ладно. Кто-нибудь против?
			– <u>It's fine with me.</u>	– <u>Я только за.</u>
			– <u>OK, then, just remember that this has to be</u>	– <u>Хорошо, только помните, решение должно</u>

19.	<u>Handle</u> this thing any way you want	Решать, истолковывать эту вещь любым способом вы хотите (решайте это, как хотите)
20.	<u>Vote</u> on it	Голосовать на это (по этому, с помощью этого)
21.	<u>Customary</u>	По обычаям, общепринятый, установленный, традиционный, стандартный
22.	Take a <u>preliminary</u> vote	Предпринять предварительное (заблаговременное) голосование
23.	Send him to the chair	Посылать, отправлять его на стул (электрический стул)
24.	Let's see <u>who's where</u>	Давайте посмотрим кто где (кто на каком мнении, кто при каком мнении; кто что думает)
25.	<u>Either way</u>	В любом случае, так или иначе

twelve to nothing, either way²⁵. That's the law. OK, are we ready? All those voting guilty, please raise your hands. One, two, three, four, five, six, seven... eight, nine, ten, eleven. OK, that's eleven guilty. Those voting not guilty? One. Right. Eleven guilty, one not guilty. Well, now we know where we are.

– Boy, oh boy! There's always one.

– So, what do we do now?

– I guess we talk.

– Boy, oh boy!

быть единогласным. Таков закон. Все готовы? Кто за вердикт "виновен", прошу поднять руки. Один, два, три, четыре, пять, шесть, семь... восемь, девять, десять, одиннадцать. Итак, одиннадцать "за". Теперь кто за "невиновен"? Один. Ясно. Одиннадцать "за", один "против". Что ж, расклад понятен.

– О, Господи. Всегда этот один.

– Что будем делать?

– Полагаю, поговорим.

– О, Господи.

5. One wants to talk		Different jurors	Different jurors
1.	<u>Innocent</u>	Невиновен, невинен	
2.	With <u>the rest of</u> us	С остатком нас (остальные из нас)	
3.	<u>Dangerous</u>	Опасный	
4.	He <u>stabbed</u> his own father four <u>inches</u> into the <u>chest</u>	Он ударил ножом (нанёс удар, заколол, пронзил) своего собственного отца на 4 дюйма в грудь	
5.	They proved it a dozen different ways in court	Они доказали это дюжиной разных способов на суде	
6.	Would you like me to <u>list</u> 'em for you?	Желали бы вы меня огласить (перечислить) их для вас?	
7.	Twice	Дважды, два раза, вдвое, как следует, вдвойне	
8.	Except	Кроме, исключая, если не счи-	

Different jurors

– You really think he's innocent¹?

– I don't know.

– You sat in court with the rest of us². You heard what we did. The kid's a dangerous³ killer.

– He's 18 years old.

– Well, that's old enough. He stabbed his own father four inches into the chest⁴. They proved it a dozen different ways in court⁵. Would you like me to list 'em for you⁶?

– No.

– Then what do you want?

– I just want to talk.

Different jurors

– Вы и правда думаете, он невиновен?

– Я не знаю.

– Вы сидели с нами в суде. Вы слышали, что он сделал. Этот мальчик - опасный убийца.

– Ему восемнадцать лет.

– Что ж, он достаточно взрослый. Воткнул нож в грудь отца на четыре дюйма. В суде это доказали дюжиной разных способов. Пересказать еще раз?

– Нет.

– Тогда чего вы хотите?

– Я просто хочу поговорить.

9.	<u>So how come you voted not guilty?</u>	Итак, как приходите вы проголосовавшим не виновен? (Итак, как вышло, что вы проголосовали «невиновен»? Почему же вы проголосовали «невиновен»?)	– What's there to talk about? Eleven of us think he's guilty. No one had to think about it twice⁷ except⁸ you. – I want to ask you something. Do you believe his story? – I don't know. Maybe I don't. – <u>So how come you voted not guilty</u>⁹? – There were eleven votes for guilty. <u>It's not easy to raise my hand and send a boy off</u>¹⁰ to die without talking about it first.	– О чем тут говорить? Одиннадцать из нас считают, что он виновен. Никто не обязан был думать об этом дважды, кроме вас. – Хочу спросить вас кое о чём. Вы ему верите? – Не знаю. Может, и нет. – <u>Так почему же голосуете за оправдание</u>? – Вас одиннадцать, кто голосует за «виновен». <u>Но я не могу просто так поднять руку и отправить парня умирать на электрический стул, даже не поговорив о деле.</u> – Ну, а кто говорит, что это легко? – Никто. – Что? Просто потому, что я быстро проголосовал? Но я правда считаю, что он виновен. <u>Я не передумал и через сто лет.</u> – Я не хочу заставить вас передумать. Просто это... Это жизнь человека. Мы не можем всё решить за пять минут. Думаю, мы ошибаемся. – Думаете, мы ошибаемся? Думаю, это здание упадёт мне на голову. Вы можете думать что угодно. – Верно. – Какая разница, сколько времени это займёт? Думаю, ну потратим 5 минут. И что? – Давайте потратим час. Игра не начнётся до восьми.
10.	<u>Send a boy off</u>	Отсылать, прогонять, провожать, посылать мальчика		
11.	Try to change your mind	Пытаться, стараться изменять ваш разум, мнение, намерение		
12.	<u>Wrong</u>	Неверный, ложный, неправильный	– Well, now, who says it's easy? – No one. – What? Just because I voted fast? I honestly think the guy is guilty. <u>Couldn't change my mind if you talked for 100 years.</u> – I'm not trying to change your mind¹¹. It's just that... This is somebody's life. We can't decide in five minutes. Supposing we're wrong¹². – Supposing we're wrong? Supposing this building fell on my head. You can suppose anything. – That's right. – What's the difference how long it takes? Supposin' we take five minutes. So what? – Let's take an hour. The ball game doesn't start till eight o'clock.	

6. Disagreement has appeared			Different jurors	Different jurors
1.	<u>I'm willing to sit for an hour</u>	Я есть желающий сидеть час (я полностью согласен просидеть час)	– Who's got something to say? – <u>I'm willing to sit for an hour</u>¹.	– Кто хочет высказаться? – <u>Я готов сидеть час.</u>
2.	This kid's (has) been kicked around all of his life	Мальчик имеется бывшим побитым вокруг всей его жизни (мальчика пинали всю его жизнь)	– Great. I heard a good story last night...	– Отлично. Вчера я слышал одну хорошую историю...
3.	<u>Slum</u>	Трущобы, трущоба	– That's not why we're sitting here.	– Мы сидим не ради этого.

4.	<u>Orphanage</u>	Сиротство, приют для сирот, приют, сиротский приют, детдом	–All right, then you tell me. What are we sitting here for?	–Ладно, тогда скажите. Ради чего сидим здесь?
5.	His father was <u>serving a jail term</u> for <u>forgery</u>	Его отец был служащим (обходящим, исполняющим) тюремный срок для подлога, фальшивых денег, фальшивых документов (его отец отбывал тюремный срок за подлог)	–I don't know. Maybe no reason. Look, this kid's been kicked around all of his life ² . <u>You know, born in a slum³, mother dead since he was nine.</u> He lived for a year and a half in an orphanage ⁴ when his father was serving a jail term for forgery ⁵ . That's not a very happy beginning. He's a wild, angry kid. That's all he's ever been. And you know why? Cos he's been hit on the head by somebody once a day ⁶ , every day. He's had a pretty miserable ⁷ 18 years. I think we owe him a few words ⁸ , that's all.	–Не знаю. Может быть, зря. Слушайте, этого парня пинали всю его жизнь. <u>Вы знаете, родился в трущобах, мать умерла, когда ему было девять.</u> Полтора года жил в приюте, пока отец отбывал срок за подлог. Не слишком счастливое начало. Он дикий и злой мальчик. И всегда таким был. А знаете почему? Потому что раз в день он получал по голове, ежедневно. У него были восемнадцать жалких лет. Мы должны сказать о нем пару слов.
6.	Cos (because) he's (has) been hit on the head by somebody once a day	Потому что он имеется бывшим битым по голове кем-то один раз в день	–I don't mind telling you this, mister. <u>We don't owe him a thing⁹.</u> He got a fair trial ¹⁰ . What do you think that trial cost? He's lucky he got it. Know what I mean? Look, we're all grown-ups in here. We heard the facts, didn't we? <u>You're not gonna tell me we're supposed to believe this kid, knowing what he is.</u> I've lived among them all my life. You can't believe a word they say. You know that. <u>I mean, they're born liars.</u>	–Не буду против сказать вот что, мистер. <u>Мы ничего ему не должны.</u> Процесс был честным. Как думаете, что ему это стоило? Ему еще повезло. Понимаете? Слушайте, мы все здесь взрослые люди. И мы всё слышали, так ведь? <u>И не надо говорить, что я должен поверить этому парнише, зная о нём.</u> Я живу среди таких всю свою жизнь. Нельзя верить ни единому их слову. Сами знаете. <u>Я говорю о том, что они прирождённые лжецы.</u>
7.	Pretty miserable	Довольно, весьма ничтожный, несчастный, скудный, убогий, жалкий	–Only an ignorant ¹¹ man can believe that.	–В это верят только невежи.
8.	We <u>owe</u> him a few words	Мы должны, обязаны ему несколько слов (мы должны сказать пару слов о нём)	–Now, listen...	–Послушайте...
9.	We don't owe him a thing	Мы не обязаны ему вещь (мы ничем ему не обязаны, ничего ему не должны)	–Do you think you were born with a monopoly on the truth ¹² ? <u>Certain things should be pointed out to this man¹³.</u>	–Думаете, вы были рождены с монополия на истину? <u>Этому человеку многое надо уточнить.</u>
10.	He got a <u>fair trial</u>	Он получил честную (светлую, ясную, спокойную, открытую, достаточно хорошую) попытку (Он получил справедливое судебное разбирательство)	–C'mon! It's not Sunday. We don't need a sermon ¹⁴ .	–Ну же! Сегодня не воскресенье. Только не надо проповедей.
11.	<u>Ignorant</u>	Невежественный, необразованный, безграмотный, несведущий, не знающий	–C'mon! We have a job to do. Now let's do it.	–Ну же! У нас есть здесь дело. За работу.
12.	You were born with a <u>monopoly</u> on the truth	Вы были рождены с монополией (исключительным правом) на правде, истине (на правде, истине)	–Rice Pops ¹⁵ . It's a product I work on at the agency ¹⁶ . "The breakfast with the built-in bounce ¹⁷ ." I wrote that line.	–Рисовые хлопья. Проект, над которым я работаю в организации. "Завтрак, который хлопает." Это я написал.
13.	Certain things should be <u>pointed out</u> to this man	Точным, конкретным вещам следует быть отмеченными (перечисленными, указанными, напомнены) этому человеку	–Very catchy ¹⁸ .	–Очень мило.
14.	<u>Sermon</u>	Проповедь, поучение, наставле-	–Say, do you mind?	–Эй, вы не против?

		ние, нотация	–I'm sorry. I have this habit of doodling ¹⁹ . <u>It keeps me thinking clearly.</u>	–Простите. Я привык делать наброски. <u>Помогает лучше мыслить.</u>
15.	Rice <u>pops</u>	Рисовые хлопья		
16.	At the <u>agency</u>	В агентстве, организации		
17.	The breakfast with the built-in <u>bounce</u>	Завтрак с установленным (встроенным) бумом (ударом, хлопком, скачком, отскоком)		
18.	<u>Catchy</u>	Хитроумный, привлекательный, легко запоминающийся		
19.	<u>Habit</u> of doodling	Привычка рисования на полях, делания эскизов; doodle – рисовать закорючки, наброски; калякать, чиркать		

7. Presenting facts. The 1 st and the 2 nd jurors			Different jurors	Different jurors
1.	<u>There's no point</u> staying here forever	Там нет смысла оставания здесь навсегда (нет смысла торчать здесь вечно)	– We have work to do. There's no point staying here forever¹. OK. <u>Perhaps if the gentleman down there who is disagreeing with us could tell us why.</u> Tell us what you're thinking. <u>We might be able to show you where you're mixed up</u>². – Maybe this is an idea. It seems to me that it's up to us to convince this gentleman³ that he's wrong and we're right. Maybe if we each took a couple of minutes just to... Well, it was just a quick idea⁴. – No, no, no. That's a good one. Supposing we go once around the table⁵? I guess you're first. – Well, ah... <u>It's hard to put into words</u>⁶. I just think he's guilty. I thought it was obvious from the word go⁷. Nobody proved otherwise. – Nobody has to prove otherwise⁸. The burden of proof's on the prosecution⁹. The defendant¹⁰ doesn't even have to open his mouth. That's in the Constitution.	– Нам надо работать. Нет смысла торчать здесь вечно. Ладно. <u>Может, джентльмен, который не согласен с нами, изложит свои доводы.</u> Скажите, что думаете вы. <u>Мы, возможно, сможем показать, где вы запутались.</u> – Может, сделаем так. Думаю, мы должны убедить этого джентльмена, что он не прав. Может, если каждый из нас выскажется по паре минут, просто... Ладно, это было спонтанно. – Нет-нет-нет, хорошая мысль. Предлагаю пойти по кругу. Думаю, вы первый. – Ну... <u>Это трудно сформулировать.</u> Просто думаю, он виновен. По-моему, это было очевидно с первого сказанного слова. Обратное не доказано. – И не надо доказывать. Доказательства - дело обвинения. Адвокат не обязан рта раскрыть. Так по конституции.
2.	<u>Mix up</u>	Размешивать, спутывать, перепутывать, впутывать, путать(ся), "заблуждаться"		
3.	<u>It's up to us</u> to <u>convince</u> this gentleman	Это есть в соответствии с нами, зависимо от нас убедить, уверить, внушить, довести до сознания этого джентльмена (Это наша обязанность – убедить этого джентльмена)		
4.	Quick idea	Быстрая (спонтанная) идея		
5.	Go once around the table	Идти по одному вокруг стола		
6.	It's hard to put into words	Это есть сложно положить в слова (это сложно пересказать на словах)		
7.	It was obvious <u>from the word go</u>	Это было очевидным со слова идти (это было понятно с первого «пройденного», произнесённого слова)		

8.	<u>Prove</u> otherwise	Доказывать обратное, иное, другое, противоположное	– Sure, I know that. What I meant was... Well... I just think he's guilty. <u>I mean, somebody saw him do it.</u>	– Да, я это знаю. Я лишь хотел... Ну, просто думаю, он виновен. <u>Я имею ввиду, кто-то видел, как он делал это.</u>
9.	The <u>burden</u> of proof's on the prosecution	<u>Бремя</u> доказывания есть на стороне обвинения, выполнении, судебном преследовании (ноша доказательств лежит на стороне обвинения)	– OK. Here's what I think. And I have no personal feelings about this. I just wanna talk about facts. Number one. The old man lived downstairs under the room where the killing took place. At 10 minutes after 12 on the night of the killing, he heard loud noises. Said it sounded like a fight. And he heard the kid yell out ¹¹ "I'm gonna kill ya." A second later, he heard a body hit the floor. Ran to the door, opened it up, <u>saw the kid run down the stairs and out of the house.</u> Called the police. They found the old man with the knife in his chest. The coroner fixed the time of death around midnight ¹² . Now, these are facts. You can't refute facts ¹³ . The kid is guilty. I'm just as sentimental ¹⁴ as the next fella. I know he's only 18. But he's still gotta pay for what he did.	– Ясно. Вот что я думаю. У меня нет никаких предубеждений. Я просто хочу предъявить факты. Первое. Под комнатой, где произошло убийство, живет один старик. Той ночью в десять минут первого он слышал шум. Сказал, это было похоже на драку. И он слышал, что парень крикнул "Я убью тебя". Через секунду он услышал, как на пол упало тело. Подбежал к двери, открыл её наружу <u>и увидел, как мальчишка сбежал вниз по лестнице и выскочил из дома.</u> Вызвал полицию. Они нашли старика с ножом в груди. Следователь определил время смерти, около полуночи. Вот вам факты. Против них не попрешь. Парень виновен. Я так же sentimental, как и следующий джентльмен. Знаю, ему только восемнадцать. Но он должен заплатить за то, что сделал.
10.	<u>Defendant</u>	Защита, ответчик; подзащитный	– I'm with you.	– <u>Согласен с вами.</u>
11.	<u>Yell out</u>	Выкрикивать	– OK. Are you finished?	– Ясно. Вы закончили?
12.	The <u>coroner</u> fixed the time of death around midnight	Судмедэксперт (следователь, ведущий дело о насильственной или внезапной смерти) зафиксировал время смерти около полуночи	– Yeah.	– Да.
13.	<u>Refute</u> facts	Отражать, опровергать факты; доказывать обратное		
14.	<u>Sentimental</u>	Сентиментальный, чувствительный, нежный		

8. Another eyewitness of the murder. The 3 rd juror			Different jurors	Different jurors
1.	<u>Flimsy</u>	Хрупкий, непрочный, неосновательный, лёгкий, поверхностный, зыбкий	– It is obvious to me that the boy's entire story was flimsy ¹ . <u>He claimed² he was at the movies, yet he couldn't remember the names of the films he saw or who played in them.</u>	– Рассказ мальчишки крайне неправдоподобен. Он <u>утверждал, что был в кино, но не может вспомнить ни названия фильма, ни актеров.</u>
2.	<u>Claim</u>	Утверждать, заявлять	– That's right.	– Верно.
3.	<u>Testimony</u>	Клятвенное заверение, доказательство, утверждение, заявление, показание	– And no one saw him at the theatre.	– И никто не видел его в зале театра.
4.	Die with the <u>heat</u>	Умирать от жары	– Listen. And the woman across the street-if her testimony ³ don't prove it, nothing does.	– Послушайте. А женщина на другой стороне улицы, если её показания ничего не доказывают, ничего не делает.
5.	<u>Stick</u> the knife	Помещать, втыкать, вонзать нож		
6.	Everything <u>fits</u>	Всё подходит, сходится		

7.	Across the el(electric) tracks	Через электро-пути (пути электропоезда, электрички)	–That's right. She actually saw the killing.	–Правильно. Он фактически видела убийство.
8.	<u>Swear</u> (swore, sworn)	Клясться, давать клятву	–Fellas, please. Let's go in order. Just a minute.	–Господа, прошу по порядку. Минутку. Женщина...
9.	<u>Downtown</u>	Центр города, деловой центр, деловая часть города	Here's a woman... Here's a woman who's lying in bed. She can't sleep. She's dyin' with the heat ⁴ . She looks out the window, and right across the street she sees the kid stick the knife ⁵ into his father. The time is 12.10 on the nose. Everything fits ⁶ . She's known the kid all his life. His window is opposite hers across the el tracks ⁷ . She swore ⁸ she saw him do it.	Женщина, которая лежит в постели, она не может заснуть. Она изнывает от жары. Выглядывает в окно и через улицу видит, как мальчишка вонзает нож в грудь отца. На подходе 12.10.
10.	Lights were out	Света (фары, лампы) были вне (Свет был выключен)	–Through the windows of a passing el train. –This el train had no passengers on it. It was just being moved downtown ⁹ . The lights were out ¹⁰ , and they proved in court that at night you can look through the windows and see what's happening on the other side. They proved it. –I'd like to ask you something. You don't believe the boy. How come you believe the woman? She's one of "them" too, isn't she? –You're a pretty smart fella, aren't ya? –OK, gentlemen. Now, gentlemen. Come on, sit down. Sit down. –What's he so wise about? I'm telling ya... –Come on. Now we're not gonna get anywhere fighting. –Whose turn is it next?	Всё совпадает. Она знала мальчишку всю его жизнь. Его окно напротив её через линию электрички. Она поклялась, что всё видела. – Через окна проходящего поезда. – В этот электричке не было пассажиров. Она отъезжала в центр. Света не было, и в суде доказали, что через окна поезда прекрасно видно, что творится на противоположной стороне. Доказано. –Хотелось бы спросить. Не верите мальчишке. Как же вы поверили женщине? А ведь она тоже "из этих", так ведь? –А вы, я вижу, умник, верно? –Так, господа. Господа. Прошу вас... Сядьте. Сядьте. –А что он мудрит? Говорю вам... –Не надо. И драк тоже не нужно. –Чья очередь?

9. Another flimsy argument. Talking about kids			Different jurors	Different jurors
1.	<u>Privilege</u>	Привилегия, преимущество, право	– Oh, his. Number five.	– Его. Номер пять.
2.	<u>Motive</u>	Мотив, повод, побуждение	– May I... Can I pass?	– Можно... Можно я пропущу?
3.	<u>Violence</u>	Жестокость (жестокое обращение)	– Well... That's your privilege ¹ . How about the next gentleman?	– Что ж... Это ваше право. Что насчёт следующего джентльмена?
4.	A normal state of <u>affairs</u> with him	Нормальное состояние <u>дел</u> с ним (у него это привычное положение дел)	– Oh. Well... I don't know. I started to be convinced, you know, very early in the case. You see, I was looking for a motive ² . That's very important because if you don't have a motive,	– О. Ну... Не знаю. Мое мнение, знаете ли, сложилось ранее в начале процесса. Понимаете, я искал мотив. Это очень важно, ведь если нет мотива, нет и дела, верно?
5.	<u>Slap</u> in the face	Шлепок, пощёчина в лицо		

6.	Provoking him into committing murder	Провоцируя, провоцирующий его в совершении убийства; commit – совершать (преступление, самоубийство); делать что-то принудительно, вынужденно	<u>where's your case, right?</u> Anyway, that testimony from those people across the hall from the kid's apartment, that was very powerful. Didn't they say something about a fight, an argument, between the old man and his son around about seven o'clock that night? I could be wrong but...	В любом случае, показания соседей по квартире и женщины через улицу от квартиры мальчика, они были убедительны. Разве они не говорили о драке между отцом и сыном, которая произошла около семи вечера? Может, я ошибаюсь, но...
7.	<u>Breaking point</u>	Ломающийся пункт (предел прочности, «точка кипения»)		
8.	This kid is five for 0	Ребёнок есть пять для нуля (Ребёнок пять к нулю; шансы ребёнка пять к нулю, доля его показаний равна пяти к нулю)	– It was eight o'clock, not seven. – They heard an argument. <u>Then they heard the father hit the boy twice. Finally they saw the boy run, angry, out of the house.</u> What does that prove?	– Было восемь, не семь. – Они слышали аргументы. <u>Затем слышали, как отец дважды ударил сына. И, наконец, видели, как мальчик, разозлённый, выбежал из дома.</u> Что это доказывает?
9.	<u>Throw</u> (threw, thrown) a rock at a teacher	Кидать, бросать камень в учителя	– It doesn't prove anything. It's just part of the picture.	– Ничего не доказывает. Просто часть картины.
10.	In <u>reform</u> school	В школе реформ, исправлений (в исправительной школе)	– You said it provided a motive. So did the prosecution. That wasn't a very strong motive. This boy has been hit so many times that violence ³ is practically... It's a normal state of affairs with him ⁴ . I just can't see two slaps in the face ⁵ provoking him into committing murder ⁶ .	– Вы сказали, это представило мотив. Обвинение тоже искало мотив. Но это не очень сильный мотив. Этого мальчика избивали столько раз, что для него жестокость просто... Просто в порядке вещей. Не могу понять, почему две пощечины должны были побудить его совершить убийство?
11.	<u>Steal</u> (stole, stolen) a car	Красть, воровать машину	– It may have been two too many. Everyone has a breaking point ⁷ . – Anything else?	– Возможно, эти две переполнили чашу. У каждого есть предел прочности. – Еще что-нибудь?
12.	<u>Mugging</u>	Уличное ограбление, уличный грабёж	– No.	– Нет.
13.	<u>Pick up</u>	Подхватывать, подбирать, ловить, схватывать, хватать	– OK. How about you?	– Так. Теперь вы.
14.	Be <u>handy</u> with a knife	Быть удобным, ручным, ловким, умелым с ножом (легко управляться с ножом)	– I don't know. It's all been said. You can talk here forever. It's still the same thing. This kid is five for 0 ⁸ . Well, look at his record. When he was 10, he was in children's court. He threw a rock at a teacher ⁹ . When he was 15, he was in reform school ¹⁰ . He stole a car ¹¹ . He's been arrested for muggin' ¹² . He was picked up ¹³ twice for knife fightin'. They say he's real handy with a knife ¹⁴ . Oh, this is a very fine boy.	– Не знаю, всё сказано. Говорить можно бесконечно. Всё одно и то же. У мальчишки шансов 5 к 0. Что ж, посмотрите его досье. В десять лет его уже судили. Бросил камень в учителя. В пятнадцать отправили в колонию. Украл машину. Был арестован за хулиганство. Дважды был пойман за поножовщину. То есть, умеет обращаться с ножом. Очень славный мальчик.
15.	<u>Beat up</u>	Бить, избивать, обращаться с особой жестокостью	– Ever since he was five, his father beat him up ¹⁵ regularly. He used his fists.	– Даже когда ему было пять лет, отец постоянно бил его. Кулаками.
16.	<u>Throw</u> (threw, thrown) <u>up</u>	Бросать (дело, занятие), вскидывать (глаза, голову), отречься от, отказываться от, обвинять, ругать, упрекать; изрыгать, блевать, выворачивать наизнанку		
17.	<u>Make a man out of</u> you	Делать, выделывать мужчину из тебя		
18.	I have to break you in two tryin'	Я вынужден ломать (сламывать, разрывать, перебарывать) тебя в двух стараниях, попытках (Если даже мне придётся сломать тебя		

		пополам, пытаюсь сделать это)	– <u>So would I</u> . A kid like that?	– <u>И я бил бы</u> . Мальчишку вроде него?
19.	<u>Jaw</u>	Челюсть	– It's these kids - the way they are nowadays.	– Эти дети... Вот какие они сегодня.
20.	<u>Work your heart out</u>	Работать вашему сердцу вне (выкладываясь на полную; вкладывать сердце, душу)	<u>When I was a kid, I used to call my father "sir"</u> . That's right. Ever hear a kid call his father that anymore?	<u>Я в детстве называл отца "сэр"</u> . Правда. Разве сейчас о таком услышишь?
21.	<u>Let's get going</u>	Давайте получать(ся) идущими (давайте продолжим)	– Fathers don't seem to think it's important any more. – You got any kids? – Three. – I got one. He's 22 years old. When he was nine years old, he ran away from a fight. I saw it. I was so embarrassed, I almost threw up ¹⁶ . I said " <u>I'm gonna make a man out of you</u> ¹⁷ if I have to <u>break you in two tryin</u> ¹⁸ ". Well, I made a man out of him. When he was 16, we had a fight. Hit me in the jaw ¹⁹ . He was a big kid. I haven't seen him for two years. Kids... You work your heart out ²⁰ ... Well, let's get goin' ²¹ .	– Похоже, отцы больше не считают это важным. – У вас есть дети? – Трое. – У меня один. Ему двадцать два. Когда ему было девять, он сбежал с драки. Я это видел. Я был так смущён, что меня чуть не стошнило. Я сказал: « <u>Я сделаю из тебя мужчину, даже если с двух попыток придется тебя искалечить</u> ». Ну, я сделал из него мужчину. Когда ему было шестнадцать, мы подрались. Ударил меня в челюсть. Здоровый был парень. Я не видел его два года. Дети... Душу в них вкладываешь... Ладно, продолжим.

10. There are disagreement among between jurors			Different jurors	Different jurors
1.	<u>Broken home</u> and a <u>filthy</u> neighbourhood	Сломанный дом и мерзкое, грязное, немытое, непристойное, нечистое соседство (неполная семья и мерзкий район)	– I think we're missing the point. This boy's the product of a broken home and a filthy neighbourhood ¹ . We can't help that.	– Мы упускаем важный момент. Мальчик произошёл из разладов в семье и грязного окружения. Мы не можем здесь ничем помочь. Наша задача - определить виновен он или нет, а не выяснять, почему он таким вырос. Он родился в трущобах. Трущобы – хорошая почва для преступлений. Не секрет, что дети трущоб потенциально опасны для общества. Думаю...
2.	<u>Breeding ground</u> for criminals	Размножающая, возвращающая, плодородная земля (почва, грунт) для криминала, преступлений	We're here to decide his innocence or guilt, not to go into the reasons why he grew up the way he did. He was born in a slum. Slums are breeding grounds for criminals ² . It's no secret that children from slums are potential menaces to society ³ . I think...	– Братец, <u>незачем это повторять</u> . Дети из трущоб реальный мусор. <u>Не хочу иметь с ними ничего общего</u> .
3.	Potential <u>menace</u> to society	Потенциальная угроза, опасность для общества	– Brother, <u>you can say that again</u> . The kids who crawl out ⁴ of these places are real trash ⁵ . <u>I don't want any part of them</u> ⁶ .	– Слушайте, я... Я прожил в трущобах всю жизнь.
4.	<u>Crawl out</u>	Вылезать, выползать, выкарабкиваться	– Listen, I... I've lived in a slum all my life.	– Погодите...
5.	<u>Trash</u>	Мусор, хлам, сор, отбросы, дрянь	– Wait a minute.	
6.	I don't want any part of them	Я не хочу любую часть их (мне от них ничего не надо, ничего о них не хочу и слышать)		

7.	Back <u>yard</u>	Задний двор	– Please. I... I've played in back yards ⁷ that were filled with garbage ⁸ . Maybe you can still smell it on me ⁹ .	– Прошу. Я... Я всегда играл на задних дворах, полных хлама. Может, от меня все ещё пахнет?
8.	Be filled with <u>garbage</u>	Быть заполненным, полным с мусором (гниющим мусором)	– Now listen, sonny ¹⁰ ...	– Слушай, сынок...
9.	You can still smell it on me	Вы можете всё ещё нюхать это на мне (вы можете всё ещё чувствовать его запах на мне)	– Come on, now. There's nothing personal.	– Перестаньте. Ничего личного.
10.	<u>Sonny</u>	Сынок, сыночек (от son - сын)	– Come on, fella. He didn't mean you. Let's not be so sensitive.	– Брось, приятель. Он не имел в виду тебя. Не надо быть таким чувствительным.
11.	<u>Arguing</u>	Обсуждение, спор, приведение доводов	– This sensitivity I can understand.	– Эту чувствительность я понимаю.
12.	<u>Waste</u> time	Тратить, растрчивать время (зря тратить время)	– OK, look. Let's stop the arguing ¹¹ . We're only wasting time ¹² . Your turn down there ¹³ . Let's go.	– Ладно, не будем ссориться. Мы только теряем время. Теперь ваша очередь. Давайте.
13.	Turn down there	Очередь внизу там (а теперь подошла ваша очередь)	– I didn't expect a turn. <u>I thought you were all gonna to try to convince me</u> . That was the idea.	– Я не ждал очереди. <u>Я думал, вы хотите меня убедить</u> . В этом была идея.
14.	<u>Stick to it</u>	Упорствовать, стоять, настаивать на чём-то, придерживаться чего-то	– Oh, I forgot about that. He's right.	– Я забыл. Он прав.
15.	<u>Calm down</u>	Успокаивать(ся), смягчать(ся), утихать	– What's the difference? He's the one keeping us in here. Let's hear what he's got to say.	– Какая разница? Из-за него мы все тут сидим. Давайте послушаем, что он скажет.
16.	Take the chair	Брать кресло (занимать место в кресле)	– Wait a minute. <u>We decided to do this a certain way</u> . I think we ought to stick to it ¹⁴ .	– Стойте. <u>Мы договорились говорить по порядку</u> . Мы должны его придерживаться.
17.	Stay in there and <u>pitch</u>	Оставаться здесь и голосить (травить байки, рассказывать басни)	– Oh, stop being a kid, will ya?	– Не будьте ребенком, ладно?
			– What do you mean, a kid?	– Что вы имеете в виду – «ребенком»?
			– What do you think I mean? K-I-D: Kid.	– А вы как думаете? Р-е-б-е-н-к-о-м. Ребенком.
			– Just because I'm trying to keep this organised? Here, you take on the responsibility. I'll just keep my mouth shut.	– Просто потому, что я пытаюсь поддерживать порядок? Давайте, берите ответственность на себя. Я просто буду молчать.
			– Why are you gettin' so hot? Calm down ¹⁵ .	– Чего вы так разгорячились? Успокойтесь.
			– Don't tell me to calm down. You want to take the chair ¹⁶ ? Take the chair. Did you ever see such a thing? You think it's funny?	– Не успокаивайте меня. Хотите сесть в мое кресло? Садитесь. Видели когда-либо такое? Вам весело?
			– Forget it, fella. It's unimportant.	– Забудь, приятель. Это всё не важно.
			– Unimportant? Here, you try it.	– Не важно? Вперед, попробуйте.
			– Nobody wants to change. You're doing a beautiful job. Sit down.	– Никто не хочет меняться. Вы прекрасно справляетесь.
			– Yeah, you're doin' great. Just great, fella. You stay in there and pitch ¹⁷ .	– Да, замечательно. Просто замечательно, приятель. Оставайтесь и продолжайте голосить.
			– All right, let's hear from somebody.	– Хорошо, давайте ещё послушаем кого-

			<u>Well, if you want me to tell you how I feel about it, it's all right with me.</u> – Boy, I don't care what you do.	нибудь. <u>Что ж, если хотите узнать, что я чувствую, то всё в порядке.</u> – Боже, мне всё равно.
--	--	--	---	--

	11. The juror is presenting his arguments		Different jurors	Different jurors
1.	While the <u>evidence built up</u>	Пока (в то время, как) основание, данные, свидетельство, факты строились, возводились	– All right. Who's turn now?	– Ладно, кто там следующий?
2.	Everybody <u>sounded so positive</u>	Каждый звучал так позитивно (реально, точно, убедительно, уверенно) (все говорили так убедительно)	– I don't have anything brilliant. I only know as much as you do. According to the testimony, the boy looks guilty. Maybe he is. I sat there in court for six days listening while the evidence built up ¹ . <u>Everybody sounded so positive</u> ² . I began to get a peculiar feeling about this trial ³ . I mean, nothing is that positive. There are questions I'd have liked to ask. <u>Maybe they wouldn't mean anything</u> but... I felt that the defence ⁴ wasn't conducting a thorough enough cross-examination ⁵ . He let too many things go by-little things.	– У меня нет блестящих аргументов. Я знаю то же, что знаете вы. Относительно показаний, парень виновен. Возможно, так и есть. Я шесть дней сидел в суде, слушал, как стоят показания. <u>Все говорили так убедительно</u> . У меня появлялись странные мысли насчёт суда. Хочу сказать, не всё так достоверно. У меня появились вопросы. <u>Может, они ничего не значат</u> , но... мне показалось, что защита не достаточно хорошо вела перекрёстный допрос. Упущено слишком много деталей.
3.	Get a <u>peculiar</u> feeling about this <u>trial</u>	Испытывать особенные, личные чувства (ощущения) по этому суду, судебному процессу	– What little things? Listen, when these fellas don't ask questions, it's because they know the answers already.	– Каких деталей? Слушайте, если о них не спрашивают, значит, и без них всё ясно, разве нет.
4.	<u>Defence</u>	Оборона, оправдание, защита, сторона защиты	– Maybe it's also possible for a lawyer to be just plain stupid ⁶ , isn't it? I mean, it's possible.	– Но возможно, это из-за того, что адвокат мальчика был просто глуп, правда? Это возможно.
5.	<u>Conduct</u> a thorough ['θʌrə] enough <u>cross-examination</u>	Вести (проводить, руководить) тщательный, доскональный, основательный, детальный достаточно <u>перекрёстный допрос</u>	– <u>You sound like you met my brother-in-law⁷ once.</u>	– <u>Говорите так, словно однажды встретили моего шурина.</u>
6.	Plain stupid	Отчётливо, явно, очевидно глупый; попросту глупый	– I kept putting myself in the kid's place. <u>I'd have asked for another lawyer, I think. I mean, if I was on trial for my life⁸, I'd want my lawyer to <u>tear the prosecution witnesses to shreds⁹, or at least try to.</u></u>	– Я поставил себя на место обвиняемого. <u>Думаю, я б попросил другого адвоката. Хочу сказать, если бы на суде речь шла о моей жизни, я бы хотел, чтобы адвокат разбил доводы обвинения вдребезги или, в конце концов, постарался б сделать это.</u> Смотри-
7.	Brother-in-law	Брат в законе (зять, деверь, свояк, шурин)	Look, there was one alleged eyewitness to this	
8.	Be on trial for my life	Быть на суде за свою жизнь (бороться на суде за свою жизнь)		
9.	<u>Tear</u> the prosecution witnesses to <u>shreds</u>	Рвать свидетелей обвинения в клочья, клочки		
10.	<u>Alleged</u> eyewitness to this killing	Предполагаемый свидетель этого убийства		
11.	<u>Circumstantial</u> evidence	Несущественное, зависящее от обстоятельств, косвенное дока-		

		зательство		
12.	Be under <u>oath</u>	Быть под <u>клятвой</u> , поклясться, приносить присягу	killing¹⁰. Someone else claims he heard the killing, saw the boy run out after, and there was circumstantial evidence¹¹. <u>But those two witnesses were the entire case for the prosecution.</u> Supposing they're wrong. – What do you mean supposing they're wrong? What's the point of having witnesses at all? – <u>Could they be wrong?</u> – What're trying to say? Those people were under oath¹². – They're only people. People make mistakes. Could they be wrong? – Well, no. I don't think so. – Do you know so? – Oh, c'mon! Nobody can know a thing like that. This isn't an exact science. – That's right, it isn't.	те, лишь один потенциальный свидетель видел убийство. Остальные утверждали, что что-то слышали и видели, как парень выбежал из дома, и это косвенные улики. <u>Но ведь на этих двух свидетелях строилось всё дело стороны обвинения.</u> Полагаю, они не правы. – Что вы хотите этим сказать? – В чём же тогда смысл слушать свидетелей? – <u>Могли они быть не правы?</u> – Что вы хотите сказать? Эти люди принесли присягу. – Они всего лишь люди, а люди делают ошибки. Могут они быть не правы? – Ну, нет, не думаю. – Думаете? – Ну же! Точно никто не может знать. Это вам не точная наука. – Вот именно.

12. Five arguments about the knife			Different jurors	Different jurors
1.	Switch knife	Автоматически открывающийся нож; пружинный нож, выкидной нож	– OK, let's get to the point. What about the switch knife ¹ they found in the old man's chest?	– Ладно. Ближе к делу. Что насчёт складного ножа, который нашли воткнутом в грудь старика?
2.	<u>Upright</u>	Правильный, честный, справедливый	– Wait a minute! There're some people haven't talked yet. Shouldn't we go in order?	– Погодите! Еще не все выступили. Разве мы не по порядку выступаем?
3.	<u>Admit</u>	Признавать(ся), сознавать(ся), позволять, допускать	– They'll get a chance to talk. Be quiet a second, will ya? <u>What about the knife this fine, upright² boy admitted³ buying the night of the killing?</u> Let's talk about it.	– У них будет возможность сказать. Помолчите немного, ладно? <u>Что насчёт ножа, который этот правильный мальчик купил перед убийством?</u> Поговорим о нём.
4.	<u>Exhibit</u>	Экспонат, показ, улика, вещественно доказательство	– All right. Let's talk about it. Let's get it in here and look at it. I'd like to see it again. Mr Foreman?	– Ладно, давайте. Поговорим о нём. Давайте занесём его и посмотрим. Я хочу его видеть. Мистер Форман?
5.	<u>Punch</u>	Ударять, пинать, бить кулаком	– We're all so... Well, it looks like... Why do we have to see it again?	– Мы все и так... Ну, просто это... зачем опять на него смотреть?
6.	Directly	Прямо, напрямую, немедленно, явно, определённо	– The gentleman has a right to see exhibits ⁴ in evidence.	– Джентльмен имеет право видеть улики.
7.	<u>Local junk shop</u>	Местный магазин хлама (лавка старьевщика, магазин подержанных вещей)		
8.	Switchblade knife	Нож с выбрасываемым лезвием, складной нож, пружинный нож		

9.	Unusual carved <u>handle</u> and blade	Необычные резные <u>рукоятка</u> и лезвие	– Say, could you bring us the knife? – The knife? Sure.	– Не могли бы вы принести нож? – Нож? Конечно.
10.	<u>Storekeeper</u>	Держатель магазина, хозяин лавки, продавец	– The knife and the way it was bought is strong evidence, don't you think?	– Нож и его покупка - веская улика, так?
11.	<u>Stock</u>	Имущество, в наличие, запас, ассортимент, наличие	– I do.	– Да.
12.	Tavern ['tæv(ə)n]	Таверна, бар, закусочная	– Good. Let's take these facts one at a time. One: <u>The boy admitted leaving the house at eight o'clock at night after being slapped by his father.</u>	– Хорошо. Рассмотрим факты по одному за раз. Первое: <u>мальчишка вышел из дома в восемь часов, после того как его отшлепал отец.</u>
13.	Am I right so far?	Есть ли я правдивый так далеко? (До этих пор всё верно?)	– No, no, no, he didn't say "slapped". He said "punched" ⁵ . There's a difference between "slapped" and "punched".	– Нет, нет, не отшлепал. Там сказано "избил". Есть разница.
14.	<u>Bet</u> (bet, bet)	Держать пари, спорить	– After being hit several times by his father. Two: He went directly ⁶ to a local junk shop ⁷ where he bought one of those...	– После того как его несколько раз ударил отец. Второе: он пошел в сомнительную лавку, где купил один из этих...
15.	<u>Weapon</u> ['wepən]	Оружие, орудие	– Switch knives.	– Пружинных ножей.
16.	<u>Diverge</u> slightly	Расходиться, отклоняться, отличаться слегка (немного, легко)	– Switchblade knives ⁸ . This wasn't an ordinary knife. It had a very unusual carved handle and blade ⁹ . <u>The storekeeper¹⁰ said it was the only one of its kind he had ever had in stock¹¹.</u> Three: He met some friends of his in front of a tavern ¹² about 8.45. Am I right so far ¹³ ?	– Пружинных ножей. Это был не простой нож. У него особые резные рукоятка и лезвие. <u>Продавец утверждал, что у него в лавке был только один такой нож в ассортименте когда-либо.</u> Третье: в 8.45 возле бара мальчик встретил друзей. Всё ведь правильно?
17.	Throw him down a half a <u>flight of stairs</u>	Кидать, бросать его вниз на половину <u>лестничного пролёта</u>	– Yes, you are. – You bet ¹⁴ he is. – He talked with his friends for an hour, leaving them at 9.45. During this time, they saw the switch knife. Four: They identified the death weapon ¹⁵ in court as that very same knife. Five: He arrived home at about ten o'clock. This is where the stories offered by the State and the boy diverge slightly ¹⁶ . <u>He claims that he went to a movie at about 11.30, returning home at 3.10 to find his father dead and himself arrested.</u> – He also claims that the two detectives threw him down a half a flight of stairs ¹⁷ . – What happened to the knife? <u>He claims it fell through a hole in his pocket on the way to the</u>	– Да. – Можете поспорить, ещё как правильно. – Он проговорил час с друзьями и ушел в 9.45. Всё это время они видели у него нож. Четвертое: именно этот нож они на суде опознали как орудие убийства. Пятое: около десяти он вернулся домой. Здесь его рассказ немного расходится с версией обвинения. <u>Он говорит, что в 11.30 ушел в кино, вернулся в 3.10, нашёл мёртвого отца, а его самого арестовали.</u> – И ещё говорит, что двое детективов сбросили его с лестницы. – А что стало с ножом? <u>Он утверждает, что нож выпал через дырку в кармане, когда он шел</u>

			<u>movies</u>, sometime between 11.30 and 3.10, and that he never saw it again. Now, there is a tale, gentlemen. I think it's clear the boy never went to the movies that night. No one in the house saw him go out at 11.30. No one at the theatre identified him. He couldn't even remember the names of the pictures he saw.	<u>в кино</u>, где-то между 11.30 и 3.10, и что с тех пор он его больше не видел. Это всё сказка, джентльмены. По-моему, ясно, что в кино мальчишка в тот вечер вообще не был. Никто не видел, как он выходил из дома в 11.30. Никто не видел его в кинотеатре. Он не смог даже вспомнить названия фильмов, которые он смотрел.
--	--	--	--	--

13. Arguing about the knife			Different jurors	Different jurors
1.	<u>Wipe</u> the knife clean of <u>fingerprints</u>	Вытирать нож начисто от отпечатков пальцев	– <u>What actually happened is this</u>. The boy stayed home, had another fight with his father, stabbed him to death and left the house at 10 minutes after 12. <u>He even wiped the knife clean of fingerprints</u>¹. Are you trying to tell me that this knife fell through a hole in the boy's pocket, someone picked it up, went to the boy's house and stabbed his father with it just to test its sharpness²? – No, but it's possible the boy lost his knife and somebody else stabbed his father with a similar knife. – Take a look at this knife. It's a very unusual knife. I've never seen one like it. Neither had the storekeeper who sold it to the boy. Aren't you asking us to accept an incredible coincidence³? – I'm just saying a coincidence is possible. – And I say it's not possible. – Where did that come from? – It's the same knife!	– <u>На самом деле было так</u>. Мальчик остался дома, вновь подрался с отцом, убил его и ушел в десять минут одиннадцатого. <u>Даже стер с ножа отпечатки пальцев</u>. И вы хотите сказать, что нож выпал через дыру в кармане, кто-то его подобрал, вошел в дом и зарезал старика, чтобы проверить остроту лезвия? – Нет, но возможно, что парень потерял нож, а его отца моли убить похожим ножом. – Посмотрите на нож. Он весьма своеобразный. Я таких больше не видел. Не видел и лавочник, который его продал мальчику. Вы просите нас поверить в такое невероятное совпадение? – Я просто говорю, что совпадение возможно. – А я говорю: невозможно. – Откуда это? – Такой же нож!
2.	<u>Test</u> its <u>sharpness</u>	Проверять, тестировать его остроту		
3.	<u>Incredible coincidence</u>	Невероятное, невозможное совпадение		
4.	<u>Pawn shop</u>	Ломбард		
5.	<u>Break the law</u>	Ломать закон (преступать закон)		
6.	Pull a real bright <u>trick</u>	Тянуть по-настоящему яркий трюк, уловку, хитрость, фокус (Выкинуть действительно умный фокус)		
7.	<u>The odds</u>	Шансы, вероятность		
8.	<u>Accomplish</u>	Выполнять, завершать, доводить до конца		
9.	Hang jury	Жюри, присяжные, не достигшие единогласного решения		
10.	<u>Set up</u> house	Устанавливать, выстраивать, возводить дом		
11.	Pinochle deck	Пинокль (карточная игра, напоминающая безик; расклад в этой игре)		

12. Sweat the whole thing
out

Вымалывать, избавляться, вы-
держивать целую вещь (выдер-
жать всю эту затею до конца)

– What do you think you're doin'? Where did you get it?
– I went out walking last night. Through the boy's neighbourhood. I bought that at a pawn shop⁴ two blocks from the boy's house. It cost six dollars.
– It's against the law to buy or sell switchblade knives.
– That's right. I broke the law⁵.
– You pulled a real bright trick⁶. Now supposing you tell me what it proves. Maybe there are ten knives like that?
– Maybe there are!
– What does it mean? You found a knife like it. What's that? The discovery of the age?
– You think somebody else did the stabbing with exactly the same kind of knife?
– The odds⁷ are a million to one.
– It's possible!
– But not very probable.
– OK, fellas. Let's take our seats. There's no point standing around all over the place.
– You know, it's interesting that he'd find a knife exactly like the boy's.
– What's interesting about it? Interesting...
– I just thought it was interesting.
– Eleven of us still think he's guilty.
– Right. What do you think it's gonna accomplish⁸? You're not gonna change anybody's mind. If you wanna hang this jury⁹, go ahead. The kid'll be tried again and found guilty, as sure as he's born.
– You're probably right.
– So, what are you gonna do? We can be here all night.

– Что вы такое творите? Где вы его взяли?
– Прошлым вечером я гулял. В том районе, где жил мальчик. Купил его у ростовщика всего за два квартала от дома мальчишки. Он стоил шесть долларов.
– Продавать и покупать такие ножи противозаконно.
– Верно. Я нарушил закон.
– Очень ловкий трюк. Но скажите, что это доказывает? Может, таких ножей десять штук?
– Может быть.
– Ну и что? Вы нашли такой же нож. И что? Это открытие века?
– Думаете, что кто-то другой убил старика таким же ножом?
– Шансы один к миллиону.
– Это возможно!
– Но маловероятно.
– Ладно, ребята, давайте сядем. Не стоит сбиваться в кучу на одном месте.
– Интересно, что он смог найти точно такой же нож, как у мальчика.
– Что тут интересного? Интересно...
– Ну, просто интересно.
– Одиннадцать из нас думают, что он виновен.
– Да. Как, думаете, это завершиться? Вы никогда из нас не переубедите.
Хотите продолжать спор? Давайте.
Парниша вновь будет судим и признан виновным, как и уверенность в том, что он родился.
– Может, вы и правы.
– И что вы хотите делать? Мы можем просидеть здесь всю ночь.

			– It's only one night. A boy may die. – Well, why don't we just set up house¹⁰ here? Someone send for a pinochle deck¹¹ and we'll just sweat the whole thing out¹² right here. – I don't think he oughta joke about it. – What do you want me to do about it?	– Всего одна ночь. А мальчик может умереть. – Ну, почему бы нам не устроиться здесь жить? Пошлем кого-нибудь за картами для пинокля и быстренько решим это дело. – По-моему, с этим не должно шутить. – И что я должен делать?
--	--	--	--	--

14. An anonymous voting			Different jurors	Different jurors
1.	The knife has got to do with anything	Нож имеется полученным делать с чем-либо (нож имеет какое-то отношение к чему-либо)	– I don't see what the knife has got to do with anything¹. Somebody saw the kid stab his father. What more do we need? You guys can talk the years right off my head². I got three garages going to pot³. So let's get done and get outta here. – The knife was important to the district attorney. He spent a day... – He's a 15th assistant or something. What does he know about that? – Let's hold it down⁴. These side arguments are only slowin' us up⁵. – Well, what about it? – You're the only one. – I have a proposition⁶ to make to all of you. I'm going to call for another vote. I want you eleven men to... vote by secret written ballot. I'll abstain⁷. If there are eleven votes for guilty, I won't stand alone. We'll take in a guilty verdict to the judge right now. But if anyone votes not	– Не понимаю, почему так важен этот нож. Кто-то видел, как мальчишка убил отца. Что еще нужно? Вы, парни, можете годами болтать подальше от меня. А у меня сейчас три гаража стоят. Давайте покончим с этим и выберемся отсюда. – Для прокурора нож был важен. Он целый день... – Он чей-то там 15й помощники что-то вроде. Что он знает? – Оставим это. Такие аргументы только тормозят нас. – Ну, так что насчёт этого? – Вы в одиночестве. – У меня есть предложение для всех вас. Прошу ещё одно голосование. Вы, одиннадцать человек, будете голосовать тайно. Без меня. Если проголосуете одинаково за «виновен», я сдамся. Мы вынесем смертный приговор сейчас же. Но если кто-то проголосует «не-
2.	Talk the ears right off my head	Отговорить уши от моей головы (Говорить, пока у меня не отвалятся уши)		
3.	Pot	Присваивать, захватывать, приготавливать, закрывать		
4.	Hold it down	Потерпите, подождите		
5.	These side arguments are only slowin' us up	Эти боковые (сторонние) споры есть только замедляющие, тормозящие нас		
6.	Proposition	Утверждение, заявление, предложение, план		
7.	Abstain	Воздерживаться, воздерживаться от голосования, воздерживаться от принятия участия в голосовании		
8.	Do it the hard way	Делать это жёстким методом, путём (расквитаться с этим)		
9.	Pass along	Передавать, проходить		

10.	<u>Chap flips</u> his wings	Малец, малый хлопает крылышками	guilty, we'll stay here and talk it out. That's it. If you want to try it, I'm ready.	виновен», продолжим обсуждение. Вот так. Если вы согласны, я готов.
11.	Some <u>golden-voiced preacher</u> <u>tears</u> your heart <u>out</u>	Некоторый, некий золотоголосый (златоустый, сладкоголосый) проповедник вырывает, разбивает твоё сердце	– All right. Let's do it the hard way ⁸ . – That sounds fair. Everyone agreed? Anyone doesn't agree? OK, pass these along ⁹ . Guilty. Guilty. Guilty. Guilty. Guilty. Guilty. Guilty. Guilty. Not guilty. Guilty.	– Ладно, давайте разделимся с этим. – Справедливо. Все согласны? Кто-нибудь против? Ладно, передавайте. Виновен. Виновен. Виновен. Виновен. Виновен. Виновен. Не виновен. Виновен.
12.	Some <u>underprivileged kid</u> couldn't help becoming a murderer	Некоторый неимущий (бедный, лишённый привилегий) ребёнок не смог помочь становлению убийцей (Какой-то неимущий пацан не смог ничего сделать, кроме как стать убийцей)	– Boy, how do you like that? – And another chap flips his wings ¹⁰ ! – All right. Who was it? Come on, I wanna know. – Excuse me. This was a secret ballot. We all agreed on that, no? If the gentleman wants it to remain secret...	– Как вам это нравится? – Еще один малый хлопает крыльями. – Так. Кто это? Ну же, я хочу знать. – Простите. Голосовали тайно. Мы договорились, так? Если человек хочет сохранить секрет...
13.	<u>Sickening</u>	Утомительное, отвратительное, отвратное, тошнотворное	– Secret? What do you mean? There are no secrets in a jury room. I know who it was. <u>Brother, you really are somethin'</u> . You vote guilty like the rest of us, then some golden-voiced preacher tears your heart out ¹¹ - some underprivileged kid couldn't help becoming a murderer ¹² - and you change your vote. If that isn't the most sickening ¹³ ...	– Секрет? Вы о чём? Здесь нет секретов в этой комнате. Я знаю, кто это. <u>Ну ты даешь, братишка</u> . Голосуешь вместе с нами за виновного, а потом этот сладкоголосый проповедник... разбивает твоё сердце рассказом об этом несчастном мальчике, который ну никак не мог быть убийцей, и ты сразу передумал. Это самое отвратное...
14.	Why don't you drop a <u>quarter</u> in his <u>collection box</u> ?	Почему бы вам не бросить четвертак в его собирательную коробку (ящик для сбора пожертвований)?	Why don't you drop a quarter in his collection box ¹⁴ ? – Oh, now just wait a... Listen, you can't talk to me like that. Who do you think you are? – Calm down, calm down. It doesn't matter. He's very excitable ¹⁵ . Sit down. – Excitable? You bet I'm excitable! <u>We're tryin' to put a guilty man in the chair, where he belongs.</u> Someone starts tellin' us fairy tales and we're listenin'!	Почему бы тебе не подбросить ему четвертак в копилку? – Эй, погоди... Послушайте, вы не можете говорить со мной в таком тоне. Вы кем себя вообразили? – Тише, тише. Это не важно. Он просто нервный. Сядьте. – Нервный? Вы утверждаете, что я нервный! <u>Мы пытаемся отправить виновного на электрический стул, где ему и место.</u> Кто-то начинает рассказывать нам сказки, а мы слушаем!
15.	<u>Excitable</u>	Возбудимый, раздражимый, раздражительный		

	15. The old man disagrees. Having a break		Different jurors	Different jurors
1.	<u>Ridicule</u>	Насмешка, осмеяние		

2.	<u>Gamble</u> for support	Рисковать, делать ставку на поддержку	– What made you change your vote? – He didn't change his vote. I did.	– Что заставило вас изменить решение? – Он его не менял. Я. Изменил.
3.	<u>Hang up</u>	Зависать, медлить, мучить(ся)	– Oh, fine. I knew it.	– Ну вот. Так и знал.
4.	<u>Break up</u>	Разрушать, разламывать; разбавлять обстановку, лопаться от смеха	– <u>Would you like me to tell you why?</u> – No, I wouldn't like you to tell me why. – I'd like to anyway, if you don't mind.	– <u>Хотите, скажу вам, почему?</u> – Нет, не хочу знать почему.
5.	<u>Advertising</u>	Реклама, рекламирование, рекламное агентство	– Do we have to listen to this? – The man wants to talk.	– А я всё равно скажу, если вы не против. – Мы обязаны слушать? – Он хочет высказаться.
6.	<u>Peculiar</u> ways of expressing themselves	Особые, индивидуальные пути выражения их самих (самовыражения)	– Thank you. This gentleman has been standing alone against us. He doesn't say the boy is not guilty. He just isn't sure. It's not easy to stand alone against the ridicule ¹ of others. So he gambled for support ² and I gave it to him. I respect his motives. The boy on trial is probably guilty, but... I want to hear more. The vote is ten to two. I'm talking! You have no right to leave this room!	– Спасибо. Этот джентльмен выступал один против нас. Он не говорит, что мальчик не виновен. Он лишь не уверен. Одному выстоять против насмешек других нелегко. Поэтому я решил поддержать его. Я уважаю его порыв. Возможно, мальчик виновен, но... теперь я хочу знать больше. Вас десять против двух. Я же говорю! Вы не имеете права покидать эту комнату!
7.	<u>Watchmaker</u>	Часовщик		
8.	Reach a point	Достигать пика, вершины (достигать стадии)	– He can't hear you. He never will. Let's sit down.	– Он не слышит. И не услышит. Садитесь.
9.	Precede their idea with a phrase	Предварять, предшествовать их идею с фразой (воплощать идею в слова)	– Shall we continue?	– Продолжим?
10.	Some <u>account exec</u> will get up	Некоторый руководитель, управляющий по счетам (бухгалтер) встанет	– Well, I think we ought to take a break. You know, one man's inside and I think we ought to wait for him.	– Пожалуй, надо сделать перерыв. Один вышел и, думаю, мы должны подождать его.
11.	Run it up the <u>flagpole</u>	Прогоните, откройте это флагштоком, поднимите это на флагшток	– Looks like we're really hung up ³ here, huh? I mean, that thing with the old man, that was pretty unexpected. <u>Wish I could figure out some way we could break it up⁴.</u> You know, in	– Похоже, мы тут застряли, а? Имею в виду, старичка, это было довольно неожиданно. Хотелось бы мне вспомнить пару способов снятия напряжения. Знаете, в рекламном
12.	<u>Salute</u>	Приветствовать, здороваться, салютировать, отдавать честь, встречать		
13.	<u>Nasty</u>	Сквернословить, грубить		

14.	Who lets these emotional <u>appeals</u> influence him	Кто позволяет этим эмоциональным жалобам, обжалованиям, порывам влиять на него	advertising⁵... I told you I worked in an agency? Some pretty strange people work there. Well, not strange, really. I guess it's just they have peculiar ways of expressing themselves⁶. I suppose it's the same in your business too, huh? What do you do? – I'm a watchmaker⁷. – Really? I imagine the finest watchmakers in the world come from Europe. Anyway, in an agency, when we reach a point⁸ like this... I'm telling him, in an ad agency when a point like this is reached in a meeting, there's always some character ready with an idea, see. It kills me. It's the weirdest thing, the way they sometimes precede their idea with a phrase⁹. Like, some account exec will get up¹⁰ and he'll say: "OK, here's an idea. <u>Let's... run it up the flagpole¹¹ and see if anyone salutes¹² it.</u>" I mean, it's idiotic, but it's funny. – I... got a little excited back there. I... didn't mean to get nasty¹³. Glad you're not one of those who lets these emotional appeals influence him¹⁴. – I don't know what's the matter with that fan.	деле... Я говорил, что работаю в агентстве? У нас есть странные люди. Не то, чтобы странные. Думаю, просто у них свой способ самовыражения. Наверное, и в вашем деле тоже, да? Вы кто? – Я часовщик. – Правда? Я представлял, что лучшие часовщики мира из Европы. В общем, у нас в агентстве иногда бывает вот так... Я рассказываю ему, у нас в рекламном агентстве, когда совещание заходит в тупик, всегда вылезает какой-нибудь тип с идеей, понимаете. Меня это убивает. Самое странное то, как они иногда излагает эту идею на словах. Скажем, встанет бухгалтер и скажет: "Ладно. Есть идея. <u>Поднимем... флагшток и посмотрим, кто будем салютовать.</u>" Идиотизм, но смешно. – Я тогда... немного погорячился. Не хотел вас... оскорбить. Рад, что вы не из тех, кто даёт своим эмоциям взять верх... – Не пойму, что не так с этим вентилятором.
-----	---	--	--	---

16. Talking in the restroom			Different jurors	Different jurors
1.	<u>Salesman</u>	Продавец, торговец, работник в сфере сбыта	– Are you a salesman ¹ ?	– Вы торговец?
2.	Soft sell	Мягкая продажа (тонкое рекламирование, ненавязчивая реклама, скрытая реклама)	– I'm an architect.	– Архитектор.
3.	Hit 'em where they live	Бить, ударять их (доставать их) там, где они живут	– You know what the soft sell ² is? Well, you've got it, believe me. I've got a different technique. Laughs, drinks, jokes, tricks. You know? Yeah. Hit 'em where they live ³ -that's my motto ⁴ . I made 27 grand ⁵ last year sellin' marmalade ⁶ . That's not bad. I mean, you know, considerin' marmalade. <u>What are you gettin' out of this?</u> Kicks? Or did somebody bump ⁷ you on the	– О скрытой рекламе знаете? Наверняка, знаете. У меня иная техника. Смешочки, выпивка, шуточки, фокусы. Понимаете? Да. Мой девиз - бери на дому. Я заработал двадцать семь тысяч в прошлом году, продавая конфитюр. Неплохо, учитывая продажи конфитюра. <u>А что получите вы из всего этого?</u> Пинки? Может, вас чем-то стук-
4.	Motto	Девиз		
5.	<u>Grand</u>	Косарь, «штука», тысяча долларов		
6.	<u>Marmalade</u>	Джем, повидло, конфитюр (мар-		

		меладный или лимонный)	head once and you haven't gotten over ⁸ it? – Maybe.	нули по башке, а вы и забыли об этом?
7.	<u>Bump</u>	Стукать, врезаться)	– You know, you do-gooders are all alike ⁹ . You're always blowin' your stacks over some guy that fanned ¹⁰ . But what are you wastin' our time for? Why don't you donate ¹¹ five dollars to the cause? Maybe it'll make you feel better. This kid is guilty, pal ¹² . <u>It's as plain as the nose on your face</u> . So why don't we stop wastin' our time here? <u>We're gonna all get sore throats¹³ if we keep it up¹⁴</u> .	– Может быть. – Знаете, вы, благодетели, везде одинаковые. Вечно собираете толпы перед некоторыми фанатиками. Но зачем тратить наше время? Почему бы вам просто не пожертвовать пять долларов? Может, тогда вам станет лучше. Этот пацан виновен, приятель. <u>Это ясно, как день</u> . Так может, не будем терять время? <u>Мы только сорвём голоса, если продолжим в том же духе</u> .
8.	<u>Get over</u>	Забывать, преодолевать; выздоравливать	– <u>What difference does it make if you get it here or at the ball game?</u>	– Какая разница, где это случиться – здесь или на бейсболе?
9.	<u>Do-gooders</u> are all alike	Добрые дяди, либералы, благодетели все похожи, одинаковы	– No difference, pal. No difference at all.	– Никакой, старик. Вообще никакой.
10.	Blow your <u>stacks</u> over some guy that fanned	Вы всегда теряете голову, заводитесь ради какого-то парня, который облажался	– Nice bunch ¹⁵ of guys, huh?	– Славная компания, а?
11.	<u>Donate</u>	Жертвовать, преподносить в качестве дара, дарить	– hey're about the same as anyone else.	– Такая же, как и все другие.
12.	<u>Pal</u>	Приятель, дружок	– Boy, what a murderous ¹⁶ day. Do you think we'll be much longer?	– Ох, ну и убийственный день. Думаете, долго протянется?
13.	<u>Sore throat</u>	Ангина, боль в горле	– I don't know.	– Не знаю.
14.	<u>Keep it up</u>	Упорно продолжать, не сдаваться, продолжать в том же духе	– He's guilty for sure. Not a doubt in the whole world ¹⁷ . <u>We should've... We should've been done already</u> . Oh, I don't mind, you know. Beats workin' ¹⁸ . You think he's not guilty, huh?	– Конечно, он виновен. Нет никаких сомнений. <u>Давно б уже всё решили</u> . Нет, я не против... Поработаем, бездельники. Думаете, невиновен, да?
15.	<u>Bunch</u>	Связка, пучок, группа, стадо	– I don't know. It's possible.	– Не знаю. Возможно.
16.	<u>Murderous</u>	Смертоносный, убийственный, кровавый, кровожадный, зверский	– Well, I don't know you, but I'm bettin' you've never been wronger in your life. You're wastin' your time. You ought to wrap it up ¹⁹ .	– Что ж, я вас не знаю, но готов спорить, что вы ещё никогда так не ошибались в жизни. Вы даром теряете время. Пора бы уже заканчиваться.
17.	Not a doubt in the whole world	Нет сомнения в целом мире (в этом нет никаких сомнений)	– <u>Supposing you were the one who was on trial?</u>	– Представьте, что вы были б единственным, кого судили.
18.	<u>Beats</u> workin'	Побивает работу (я прогуливаю работу)	– Well, <u>I'm not used to supposin'</u> . I'm just a workin' man. My boss does the supposin'. But... I'll try one. Supposin' you talk us all out of this ²⁰ and... the kid really did knife his father ²¹ , huh? Are you ready?	– Что ж, не приходилось. Я простой рабочий. За меня думает босс. Но... Попробую. Предположим, вы убедите нас... а парень и правда убил отца, а? Вы готовы?
19.	<u>Wrap it up</u>	Завязывать, закругляться, успешно заканчивать дело		
20.	<u>Talk</u> us all <u>out of</u> this	Выговаривать нас всех вне отсюда (отговаривать нас всех от этого)		
21.	The kid really did <u>knife</u> his father	Ребёнок в самом деле сделал нож его отца (ребёнок в самом деле <u>зарезал</u> своего отца)		

17. Returning to the arguing			Different jurors	Different jurors
1.	<u>Let's get down to business</u>	Давайте приступим к делу	– Sorry, blue eyes.	– Извини, голубоглазый.
2.	It's like talkin' into a dead phone	Это есть как говорение в мёртвый телефон (это как с мёртвым разговаривать, это что об стену горюх)	– Well, where else? – OK, fellas. Let's take our seats. – Looks like we'll be here for dinner.	– Ладно, где ещё? – Ладно, ребята, садитесь. – Похоже, нам придётся остаться здесь на обед.
3.	<u>Car</u>	Вагон поезда	– OK, now let's get down to business ¹ . Who wants to start?	– Ладно, вернемся к делу. Кто начнет?
4.	<u>Insignificant detail</u>	Маловажные, несущественные, ничтожные детали	– I will.	– Я.
5.	<u>Nerve</u>	Нерв, нахал, псих	– OK, go. – You, down there. The old man who lived downstairs says he heard the kid yell "I'm gonna kill ya." A second later, he heard the body hit the floor. He ran to the door and saw the kid run out of the house. What's that mean to you? – I wonder how clearly he heard the boy's voice through the ceiling. – He didn't hear through the ceiling. The window was open. So was the one upstairs. It was a hot night. – It was another apartment. It's not that easy to identify a shouting voice. – He identified it in court. – The lady across the street looked right in the open window and saw the stabbing. Isn't that enough for you? – No, it isn't. – Boy, how do you like this guy? It's like talkin' into a dead phone ² . – She said she saw it through the windows of a moving el train. There were six cars ³ on the train. She saw it through the last two. She remembered insignificant details ⁴ . How can you argue with that? – Has anybody had any idea how long it would	– Хорошо, начинайте. – Вы. Да, вы. Старик, который живет внизу, слышал, как парень крикнул: "Я убью тебя", и через секунду он услышал, как на пол упало тело. Он подбежал к двери и увидел, как мальчишка выбежал из дома. Разве этого вам мало? – Интересно, как он узнал голос мальчика через потолок? – Он услышал не через потолок. Окно было открыто. И наверху тоже. Той ночью было жарко. – Это другая квартира. Нелегко опознать голос по крику. – Он опознал его в суде. – Женщина через улицу выглянула в окно и увидела убийство. Вам этого достаточно? – Нет, не достаточно. – Нет, он мне нравится. Как об стену горюх. – Она сказала, что видела это через окна проходящего поезда. Там шесть вагонов. Она видела через два последних. Помнит все незначительные детали. Как можно с этим спорить? – Кто-нибудь из вас представляет, сколько

			<u>take an el...</u> This isn't a game. – Did you see him? The nerve⁵! The absolute nerve! – Forget it. It's not important. – This isn't a game? Who does he think he is? – Forget it now. – Has anybody had an idea how long it takes an el train at medium speed to pass a given point? – <u>What has that to do with it?</u> – How long? Take a guess. – <u>I wouldn't have any idea.</u> – What do you think? – I don't know. Ten, twelve seconds? – A pretty good guess. Anyone else?	<u>времени поезд...</u> Это не игра. – Вы видели? Псих! Законченный псих! – Забудьте. Это не важно. – Не игра? Да кто он такой? – Сейчас же перестаньте. – Кто-нибудь может предположить, за какое время поезд проходит мимо данной точки? – <u>Зачем это нужно?</u> – Сколько? Предположите. – Понятия не имею. – А вы что думаете? – Не знаю. Секунд десять-двенадцать? – Довольно хорошее предположение. Кто еще?
--	--	--	---	--

18. Arguments about an el train			Different jurors	Different jurors
1.	Sounds right to me	Звучит прямо мне (звучит верно, как по мне)	– <u>Sounds right to me</u> ¹ .	– <u>Примерно так.</u>
2.	Guessing game	Игра в предположения (игра в угадайку)	– C'mon! What's the guessing game ² for?	– Ну же! Для чего эта игра в отгадки?
3.	<u>Reach out</u>	Вытягиваться, протягивать руку	– What do you say?	– Что скажете?
4.	<u>Overlook</u>	Возвышаться над, просматривать, обозревать	– Ten seconds it's about, right.	– Десять секунд, должно быть верно.
5.	<u>Punchy</u>	Не в себе (чаще всего, от недосыпа), в шокированном состоянии, оглушённый	– All right. Say, ten seconds. What are you getting at?	– Ладно. 10 секунд. К чему вы ведёте?
6.	<u>Unbearable</u>	Невыносимый, нетерпимый, нестерпимый	– This. It takes a six-car el train ten seconds to pass a given point. Say the given point is the open window of the room where the killing took place. You can reach out ³ and almost touch the el tracks, right? Now let me ask you this. Has anyone here ever lived near the el tracks?	– Так. Поезд проходит мимо выбранной точки за десять секунд. Напомню, точка - открытое окно комнаты, где происходит убийство. До поезда буквально рукой подать, верно? А теперь вопрос. Кто когда-нибудь жил возле железной дороги?
7.	Split second later	Расщеплённую секунду позже (Долю секунды позже)		
8.	<u>Assume</u>	Принимать, предполагать, до-		

		пускать	
9.	<u>Roar</u>	Рычать, реветь, гудеть	
10.	At the top of his voice	На вершине своего голоса (очень громко)	
11.	<u>Accurate</u>	Точный, чёткий	– Well, ah... I just finished painting an apartment that overlooked⁴ an el line. It took three days. – What was it like? Noisy? – Oh, brother! No matter. We were punchy⁵. – I lived in a 7 floor apartment near the el line once. When the window's open, the train noise is almost unbearable⁶. You can hardly hear yourself think. – All right. Will you get to the point? – I will. Wait just a minute. Now, let's take two pieces of testimony and try to put them together. First: The old man in the apartment downstairs. He says he heard the boy say "I'm gonna kill you", and a split second later⁷ heard a body hit the floor. One second later. – Right. – Second: The woman across the street swore positively she looked out of the window and saw the killing through the last two cars of a passing el train-the last two cars. – What are you givin' us here? – Now, just a minute. We've agreed that it takes ten seconds for a train to pass a given point. Since the woman saw the killing through the last two cars, we can assume⁸ that the body hit the floor just as the train went by. <u>Therefore, the train had been roaring⁹ by the old man's window a full ten seconds before the body hit the floor. The old man according to his testimony - "I'm gonna kill you", body hitting the floor a second later - would have had to hear the boy's words with the el roaring past his nose!</u> It's not possible he heard it. – Of course he heard it. – Do you think that he heard it? – He said he yelled at the top of his voice¹⁰. – <u>He couldn't have identified the voice with the el</u>

– Ну... Я только докрасил квартиру, которая выходила на пути. Три дня заняло.

– Ну и как? Шумно?

– Ну, братец! Неважно. Прямо с ног сбивает.

– Мне довелось жить на седьмом этаже, в доме около трамвайных путей. Когда окно открыто, шум практически невыносим. Едва слышишь свои мысли.

– Пусть так. А если ближе к делу?

– Сейчас. Одну минуту. Возьмем два свидетельства и сложим их вместе. Первое. Старик, живущий внизу. Он сказал, что слышал крик: "Я убью тебя", и через секунду слышал звук падения тела.

Через секунду.

– Верно.

– Второе: Женщина через улицу поклялась, что выглянула в окно и увидела убийство через через два последних вагона проходящего мимо поезда – два последних вагона.

– И что это дает?

– Одну минуту. Мы согласились, что поезд проходит мимо заданной точки за 10 секунд. Женщина видела последние два вагона. Значит, тело упало на пол сразу, как прошел поезд. Следовательно, поезд грохотал мимо окон старика все десять секунд, а лишь потом был звук падения тела.

Старик, относительно его показаний, слышал «Я убью тебя», звук падения тела через секунду, да еще и мог опознал голос мальчишки сквозь этот шум проходящего поезда! Нет, это невозможно.

– Еще как возможно.

– Думаете, он слышал?

– Он сказал, что пацан кричал во всю глотку.

– Он не смог бы опознать голос в шуме грохо-

			<u>roaring by</u>. What are you talking about? It was a matter of seconds! Nobody can be that accurate¹¹. – <u>Testimony that could put a boy into the electric chair should be that accurate.</u>	<u>тавшего мимо поезда</u>. О чём вы говорите? Это дело одной секунды! Точно не вычислишь. – <u>Показания для смертного приговора должны быть точными.</u>
--	--	--	---	--

19. The old juror about the old witness			Different jurors, the old juror	Different jurors, the old juror
1.	<u>Gain</u>	Зарабатывать, получать, приобретать	– I don't think he could have heard it.	– Вряд ли он мог услышать.
2.	Apiece	За штуку, со штуки, поштучно, за каждого	– Maybe he didn't, with all that el noise.	– Пожалуй. В таком-то шуме.
3.	<u>Step on</u>	Задавить, придавить, вытирать ноги об кого-то	– What are you people talkin' about?	– О чем вы толкуете?
4.	<u>Lay out</u>	Выставлять на показ, выкладывать, разбивать на части, поваливать, разрабатывать	– It stands to reason he couldn't have.	– Не причины, почему он не мог.
5.	<u>Seam</u> of his jacket was split	Шов его пиджака был расщеплен, треснут, разделён (разошёлся)	– Why should he lie? What's he got to gain ¹ ?	– Зачем ему врать? Что он получит от этого?
6.	<u>Torn</u>	Рванный, драный, изношенный	– Attention, maybe.	– Возможно, внимание.
7.	Walk very slowly to the <u>stand</u>	Прогуливаться, подходить очень медленно к стойке (месту для дачи свидетельских показаний)	– <u>You keep comin' in with bright savings</u> . Send 'em to a paper! They pay \$3 apiece ² !	– <u>Вы всё так же выдаёте блестящие мысли</u> . Продайте их в газеты. Они заплатят три доллара за штуку.
8.	<u>Drag</u> his left leg	Тащить, подволакивать его левую ногу	– What are you talkin' to him like that for? <u>A guy who talks like that to an old man really oughta get stepped on</u> ³ . You oughta have more respect, mister. You say stuff like that to him again... I'm gonna lay you out ⁴ . You go ahead. You say anything you like. <u>Why do you think the old man might lie</u> ?	– Почему вы с ним так говорите? <u>О того, кто говорит так со стариком, нужно ноги вытирать</u> . Ведите себя потише. Проявляйте уважение, мистер. Еще раз такое ему скажете... и вам конец. Продолжайте. Говорите то, что хотите. <u>Почему старик мог врать</u> ?
9.	Be ashamed	Стесняться, стыдиться, устыдиться	– It was just that I looked at him for a very long time. The seam of his jacket was split ⁵ , under the shoulder. Did you notice that? I mean, to	– Понимаете, я его внимательно рассмотрел. Его пиджак на плече разошелся по шву. Вы заметили? Он так пришел в суд.
10.	<u>Insignificant</u>	Бессмысленный, невидимый,		

		несущественный, маловажный. неважный		
11.	<u>Recognition</u>	Узнавание, признание, одобрение, всеобщее признание		
12.	<u>Quote</u>	Цитировать, оценивать		
13.	<u>Recede into the back-ground</u>	Отступать, пятиться, отходить на фон, задний план		
14.	<u>Make up</u>	Придумывать, выдумывать, составлять	come into court like that. He was a very old man in a torn⁶ jacket. And he walked very slowly to the stand⁷. He was dragging his left leg⁸ and trying to hide it, because he was ashamed⁹. I think I know this man better than anyone here. This is a quiet, frightened, insignificant¹⁰ old man who... who has been nothing all his life. Who has never had recognition¹¹ or his name in the newspapers. Nobody knows him. Nobody quotes¹² him. Nobody seeks his advice after 75 years. Gentlemen, that's a very sad thing - to mean nothing. A man like this needs to be quoted, to be listened to. To be quoted just once - very important to him. It would be so hard for him to recede into the background¹³. – Wait a minute. <u>Are you tellin' us he'd lie just so he could be important once?</u> – No. <u>He wouldn't really lie.</u> But perhaps he made himself believe he heard those words and recognised the boy's face. – That's the most fantastic story I've ever heard. How can you make up¹⁴ a thing like that? What do you know about it?	Старый человек в потрепанном пиджаке. Очень медленно шел на место. Хромал на левую ногу и хотел скрыть это, потому что ему было стыдно. Я знаю таких людей лучше вас всех. Это тихий, испуганный неприметный старичок, у которого... ничего в жизни не было. Которого никто не замечал, никто не писал о нем в газетах. Его никто не знает. Никто не цитирует его. За семьдесят пять лет никто не просил у него совета. Господа, это очень печально – ничего не значить. А ему нужно, чтобы о нем узнали, чтобы его слушали. Один раз процитируют - и это очень важно для него. <u>Ему тяжело всегда быть на втором плане.</u> – Пойдите. Вы говорите, он соврал, чтобы на него обратили внимание? – Нет. <u>Вряд ли он соврал.</u> Возможно, он просто убедил себя, что слышал голос и узнал мальчишку. – Самая фантастическая история, что я когда-либо слышал. Как вам она только в голову пришла? Что вы об этом знаете?

	20. Speaking about the boy's phrase. Another juror joins "not guilty"		Different jurors	Different jurors
1.	<u>Cough drop</u>	Кашляная капелька (леденец, карамелька от кашля)	– Does anybody want a cough drop ¹ ? – I'll take one.	– Таблетку от кашля? – Возьму одну.
2.	<u>Junior</u>	Младший (младший ребёнок, сын, сынок)	– I still don't see how anybody can think he's not guilty.	– Я не могу понять, почему некоторые думают, что он невиновен.
3.	Rocky	Рокки (имя), скалистый, непоколебимый, твёрдый, крепыш, силач	– There's something else I'd like to talk about for a minute. Thanks. <u>We've proved the old man couldn't have heard the boy say "I'm gonna kill you."</u> But supposing...	– Обсудим немного еще один момент. Спасибо. Мы доказали, что старик не мог слышать, что мальчик крикнул «Я убью тебя». Но предположительно...
4.	At the top of his lungs	На вершине своих лёгких (во всю глотку, во всю грудь)	– You didn't prove it at all! What are you talking	– Вы не доказали этого! О чём вы, вооб-
5.	<u>Bright</u>	Яркий, блестящий, ясный, вели-		

		колепный, умный, оживлённый, полный надежд, настороженный, склонный к пониманию	about?	ще, говорите?
6.	Common, ignorant slob	Обычный, невежественный (необразованный, неграмотный) разгильдяй (тупица, недотепа, грубиян, жлоб)	–Wait. Supposing he really did hear it. This phrase, how many times have all of us used it? Probably thousands. <u>"I could kill you for that, darling."</u> "Junior ² , do that again and I'll kill you." "Rocky ³ , kill him." <u>It doesn't mean we'd really kill anybody.</u>	–Стойте. Допустим, он его слышал. Эта фраза, сколько раз мы сами так говорили? Возможно, тысячи. <u>"Я б убил тебя за это, дорогая."</u> "Малыш, я тебя убью." "Рокки, убей его." <u>Это не значит, что мы реально кого-то убьём.</u>
7.	In favour of guilty	В пользу виновности	–Wait a minute? What are you trying to give us? The phrase was: "I'm gonna kill you." The kid yelled it at the top of his lungs ⁴ . Don't tell me he didn't mean it. Anybody says it like that, they mean it!	–Погодите! Что вы хотите доказать? Было сказано: "Я убью тебя". Кричал мальчишка, и кричал во всю глотку. Не говорите, что он не это имел ввиду. Так говорят, когда хотят убить!
8.	Base	Основываться, базироваться	–Gee, I don't know. I remember I was arguing with the guy I work next to at the bank a few weeks ago. He called me an idiot, so I yelled at him...	–Ну, не знаю. Помню, пару недель назад я поспорил с одним парнем, с которым работаю в банке. Он обозвал меня идиотом, и я крикнул ему...
9.	Kooky detective magazine	Девчачий, дурацкий, идиотский, придурковатый детективный журнал	–Listen! This guy is trying to make you believe what isn't so! The kid said he'd kill him and he did!	–Слушайте! Этот парень хочет, чтобы мы поверили в небылицы! Пацан крикнул, что убьёт, и убил!
10.	Make a fortune	Делать удачу (озолотиться, наживать состояние, разбогатеть)	–Let me ask you this. <u>Do you really think the boy'd shout it out so the whole neighbourhood could hear?</u> He's much too bright ⁵ for that.	–Позвольте спросить. <u>Правда думаете, что мальчик крикнул так, чтобы известить об этом сразу всю округу?</u> Он слишком умён для этого.
11.	Infallible	Непогрешимый, надёжный, верный	–Bright? He's a common, ignorant slob ⁶ . <u>He don't even speak good English.</u>	–Умён? Он обычный безграмотный тупица. <u>Толком по-английски говорить не может.</u>
12.	Court-appointed	Судоназначенный (назначенный судом)	–He doesn't even speak good English.	–Толком по-английски говорить не может.
13.	Glory	Слава, великолепие, известность	–Mr. Foreman, I'd like to change my vote to not guilty.	–Мистер Форман, хочу поменять голос на "не виновен".
14.	Put up a good case	Возводить, вкладывать, заготавливать, поднимать, показывать, выставлять хорошее дело	–You what?	–Что?
15.	Who the heck...	Да кто, чёрт возьми.... (heck – эвфемизм слова "Hell")	–You heard me.	–Вы слышали.
			–Are you sure?	–Уверены?
			–Yeah, I'm sure.	–Да, уверен.
			–The vote is nine to three in favour of guilty ⁷ .	–Теперь девять против трех.
			– <u>Well, if this isn't the livin' end!</u> What are you basin ⁸ it on? Stories this guy made up? You oughta write for one of those kooky detective magazines ⁹ , make a fortune ¹⁰ . For cryin' out	– <u>Ну, это же не конец жизни!</u> Какие тут основания? Истории, придуманные этим парнем? Вам надо писать дешёвые детективы, зарабатывали б состояние на этом. Из-за того кри-

			loud, the kid's own lawyer knew he didn't stand a chance. Right from the beginning, his own lawyer knew, and you could see it. Boy, oh boy, I'm telling ya. <u>This guy here is really somethin'</u>. The kid had a lawyer, didn't he? He presented his case, not you. <u>How come you say so much?</u> —Lawyers aren't infallible¹¹. —<u>Baltimore, please.</u> —He was court-appointed¹². —What's that supposed to mean? —<u>Could for me a lot of things.</u> He didn't want the case or he resented being appointed. It's the kind of case that brings no money, no glory¹³, not much chance of winning. That's not a very promising situation for a young lawyer. <u>He'd really have to believe in his client to put up a good case</u>¹⁴. Obviously he didn't. —Of course he didn't. Who the heck¹⁵ could? Except maybe some guy's mother or somebody. Oh, look. Will you look at the time? Come on.	ка, даже адвокат знал, что у мальчишки нет и шанса. С самого начала, даже адвокат знал, а вы не понимаете. Боже, боже! Говорю вам. <u>Этот парень не прост.</u> У пацана был адвокат. Его интересы представлял он, не вы. <u>Как вы столько наговорили?</u> —Адвокаты не надёжны. —<u>Балтимор, прошу, потише.</u> —Его назначили судом. — Ну и что это значит? —Для меня многое. Он не хотел брать это дело или он разозлился за назначение. Ему такое дело не принесет ни денег, ни славы, ни особой победы. Не слишком обещающая ситуация для молодого адвоката. <u>Ему надо было искренне поверить в своего клиента, чтобы хорошо провести дело.</u> А он не верил. —Конечно, не верил. Какой кретин смог бы? Кроме, может, некоторой мамочки или кого-то ещё. Слушайте, посмотрите на часы. Ну же!
--	--	--	---	--

21. Arguing about the boy's returning			Different jurors	Different jurors
1.	<u>Surface</u>	Поверхность	— Pardon me. I have made some notes here, and I would like, please, to say something. I have been listening very carefully and... it seems to me that this man has some very good points to make. From what was presented at the trial, the boy looks guilty, on the surface¹. But maybe if we go deeper... — Come on, will ya? — There is a question I would like to ask. Let us assume² that the boy really did commit the	—Простите. Я тут сделал кое-какие заметки и хотел бы кое-что сказать. Я очень внимательно слушал и... Мне кажется, что этот джентльмен кое в чем прав. На процессе выходило так, что мальчик виновен, поверхностно. Но может, если мы копнем глубже... —Ну же, не тяните! —Я хочу задать вопрос. Допустим, мальчик действительно совершил убийство.
2.	<u>Assume</u>	Принимать, предполагать, полагать, допускать		
3.	<u>Hallway</u>	Прихожая, коридор, вестибюль		
4.	<u>Definition of panic</u>	Определение, толкование, объяснение паники		
5.	This is just off the top of my head	Это есть просто вне верхушки моей головы (у меня это даже в голове просто не укладывается)		
6.	This is my whole point	Это есть моё целое уточнение (это просто моя точка зрения)		

7. Testify

Показывать, давать показания, свидетельствовать, подтверждать

murder. Now, this happened at 10 minutes after 12. Now, how was he caught by the police? He came back home... at three o'clock or so, and he was captured by two detectives in the hallway³ of his house. Now, my question is: If he really had killed his father, why would he come back home three hours later? Wouldn't he be afraid of being caught?

– He came home for his knife. It's not nice to leave knives in people's chests.

– Yeah, especially relatives'.

– I don't see anything funny about it. The boy knew the knife could be identified. He had to get it before the police did.

– If he knew the knife could be identified, why did he leave it there in the first place?

– I think we can assume the boy ran out in a state of panic, having just killed his father. He calmed down and realised he'd left his knife there.

– This, then, depends on your definition of panic⁴. He would have had to be calm enough to wipe off any fingerprints left on the knife. Now, where did this panic start and where did it end?

– Look, you voted guilty. What side are you on?

– I don't believe I have to be loyal to one side or the other. I'm simply asking questions.

– This is just off the top of my head⁵ but... If I was a boy, I'd done the stabbing, I'd take a chance and go back for the knife. I'll bet he figured nobody'd seen him running out and the body wouldn't be discovered till the next day. After all, it was the middle of the night. He figured it'd be found the next day.

– Pardon. This is my whole point⁶. The woman

Это случилось в десять минут первого.

Но как его взяла полиция?

Он пришел домой... в три часа или почти, и два детектива взяли его прямо в подъезде его дома. Так вот мой вопрос. Если б он убил отца, то почему через три часа вернулся б назад? Не боялся б, что его схватят?

– Он вернулся за ножом. Неприлично оставлять нож в человеческом теле.

– Особенно, родственника.

– Не вижу ничего смешного. Мальчик знал, что нож опознают. Должен был забрать его до прихода полиции.

– Если он это знал, то почему вообще оставил нож в первом попавшемся месте?

– Думаю, можно предположить, что он выбежал из дома в состоянии панике, как только убил отца. А потом успокоился и понял, что нож остался там.

– Это смотря что вы понимаете под паникой. Он должен был быть достаточно спокоен, что даже стер с ножа свои отпечатки пальцев. Так где началась паника и где заканчивается?

– Вы голосовали за виновного. На чьей вы стороне?

– Я не думаю, что должен принимать чью-то сторону. Я просто задаю вопросы.

– Я просто не в состоянии это понять, но... На месте мальчика, я бы рискнул вернуться, чтобы забрать нож. Мальчишка думал, что его никто не видел, что он выбежал и тело не обнаружат до следующего дня.

Ведь была глубокая ночь. Он думал, что всё раскроется на следующий день.

– Простите. В этом всё и дело. Женщина через

			across the street testified⁷ that the moment after she saw the killing, that is, a moment after the train went by, she screamed, and then went to telephone the police. <u>Now, the boy certainly must have heard the scream.</u> So he knew that somebody saw something. <u>I just don't think that he would have gone back.</u>	улицу показала, что видела момент убийства, когда проходил поезд. Затем она вскрикнула и побежала позвонила в полицию. <u>Значит, мальчик должен был слышать ее крик.</u> То есть, он знал, что кто-то что-то видел. <u>Не понимаю, зачем он вернулся.</u>
--	--	--	---	---

22. If the boy heard witnesses?			Different jurors	Different jurors
1.	<u>Commonplace</u>	Банальность, привычность, избитое выражение, распространённость	–Two things. One: <u>He may not have heard the scream.</u> Perhaps it wasn't very loud. Two: <u>If he did, he may not have connected it with his own acts.</u> He lived in a neighbourhood where screams were commonplace¹. –There's your answer. –Maybe. Maybe the boy did kill his father. Didn't hear the scream, did run out in a panic,	–Два момента. Первый. <u>Он мог и не услышать крик.</u> Возможно, он был негромкий. Второй. <u>Может, и слышал, но не отнес его к себе.</u> В его районе крики - обычное дело. –Вот ваш ответ. –Может быть. Может, мальчик и правда убил отца. Не слышал крик, убежал в панике,
2.	<u>Twist</u> the facts	Крутить, изгибать, выворачивать, отклонять факты		
3.	These guys keep <u>going off</u> every which way	Эти парни держат(ся) выпаливающими, избегающими, уходящими каждый который путь (эти парни с каждым разом всё дальше уходят от дела)		

4.	<u>Call for</u>	Просить, призывать к	calmed down later and came back for the knife, risking being caught by the police. Maybe those things happened, but maybe they didn't. <u>There's enough doubt to wonder if he was there at all at the time of the killing.</u> –What do you mean? Didn't the old man see him running out of the house? He's twisting the facts². Did or didn't the old man see the kid running out of the house at 12.10? Well, did or didn't he? –He says he did. –Says he did? Boy, how do you like that? –Witnesses can make mistakes. –Sure, when you want them to! Or when he wants them to! Know what I mean? –Keep the yelling down. –Maybe we need a little yelling. <u>These guys keep going off every which way</u>³. Did hear the scream, didn't hear it - what difference does it make? You're talking about little details and forgetting the important stuff. –I call for⁴ another vote. –I'm talking here! –Another vote called for. Now let's take our seats. –I never saw so much time spent on nothin'. –It only takes a second.	успокоился и вернулся за ножом, рискуя попасть в руки полиции. Может, так и было, но может, и нет. <u>Можно усомниться, что он вообще был там во время убийства.</u> –Как это? Разве старик не видел, как он убежал из дома? Парень извращает факты. Старик видел или нет, как пацан выбежал в 12.10? Видел или нет? –Говорит, видел. –Говорит, видел? Как вам это нравится? –Свидетели могут ошибаться. –Да, когда вам это нужно! Или когда ему это нужно! Понимаете, о чём я? –Угмоните свой крик. –Может, есть смысл и покричать. <u>Эти ребята крутят тут, вертят</u>. Слышал он крик, не слышал крика... Какая разница? Вы говорите о деталях и забываете о самом главном. –Призываю голосовать ещё раз. –Я не всё сказал! –Будем голосовать. Займите свое место. –Впервые вижу, что столько времени тратится зря. –Это займёт всего секунду.
----	-----------------	----------------------	---	--

23. Another one is joining not guilty			Different jurors	Different jurors
1.	Yakety-yak	Болтовня, трёп, болтать, трепать языком, переливание (переливать) из пустого в порожнее, трепаться	–OK, I guess the fastest way is to find out who's voting not guilty. All those voting not guilty,	–Так, проще выяснить, кто за вердикт "не виновен". Кто за вердикт "не виновен", поды-

2.	Love Your Underprivileged Brother Week	Любить Вашего Обездоленного Брата Неделя (Неделя любви к обездоленному ближнему)	please raise your hands. Still the same. One, two, three not guilty. Nine guilty.	мите руки. По-прежнему. Один, два, три «не виновен». Девять «виновен».
3.	<u>Defend</u> my decision to you	Защищать моё решение вам (перед вами)	–So now where are we? We can yakety-yak ¹ till next Tuesday. Where's it getting us?	–И что теперь? Мы можем молоть языками до следующего вторника. И куда это нас приведёт?
4.	<u>Ram</u>	Таранить, вдалбливать, вталкивать	–Pardon. I vote not guilty.	–Простите. Я голосую - "не виновен".
5.	Sit <u>ringside</u> at the Dempsey-Firpo fight	Сидеть в удобной для обзора точке (месте, откуда всё видно; в близком к арене ряду) на поединке Демпси и Фирпо (прошёл в 1923 году; исторический момент в боксе в Америке, когда латиноамериканский боксёр Фирпо выиграл бой, выкинув соперника за пределы ринга)	–What are you talkin' about? I mean, we're all goin' crazy in here or somethin'. The kid is guilty. Why don't you listen to the facts? Tell them, will ya? This is gettin' to be a joke. –The vote is eight to four in favour of guilty. –What is this? Love Your Underprivileged Brother Week ² or something? I want you to tell me why you changed your vote. <u>Give me reasons.</u> –I don't have to defend my decision to you ³ . There is a reasonable doubt in my mind. –What a reasonable doubt? That's nothing but words. Look at this. The kid you just decided isn't guilty was seen ramming ⁴ this into his father! What about this, Mr. Reasonable Doubt? –That's not that knife, remember? –Oh, brilliant! –I'm tellin' you, this is the craziest. I mean, what are we supposed to believe? You're pullin' sto-	–Да о чём это вы? Мы что, все сходим с ума, что ли? Парнишка виновен. Почему вы не слушаете? Да скажите им. Это превращается в комедию. –Теперь восемь против четырех в пользу «виновен». –У нас что, неделя помощи обездоленным ближним? Скажите, почему вы изменили свое мнение? <u>Назовите причину.</u> –Я не обязан перед вами отчитываться. У меня есть сомнения. –Какие сомнения? Это всего лишь слова. Смотрите. Вот этим ваш невиновный мальчишка был замечен убивающим своего отца вот этим! Ну, мистер Разумное Сомнение? –Но это не тот нож, помните? –О, прекрасно! –Говорю вам, это безумие. Во что мы должны поверить? В эти истории, берущиеся с возду-



6.	<u>Tear</u> down the steps	Промчаться, пронестись вниз по ступенькам	ries out of thin air. <u>A guy like this, if he's sittin' ringside at the Dempsey-Firpo fight⁵, he'd be trying to tell you that...</u> Look. Now what about the old man? Are we supposed to believe he didn't see the kid tearin' down the steps ⁶ seconds after the killing? He's just sayin' so to be important, right? What's the point of it all?	ха? <u>Этот парень, если б он удобно уместился на поединке Демпси и Фирпо, он бы пытался сказать нам так...</u> Как быть со стариком? Вы действительно не верите, что он видел, как мальчишка скатился по лестнице через секунду после убийства отца? И соврал, чтобы казаться важнее? И в чём смысл?
----	----------------------------	---	---	---

24. How long the old man was coming to the door			Different jurors	Different jurors
1.	The Baltimore <u>rooter</u> is heard from again now	Балтиморский болельщик есть слышен от вновь опять (опять слышны реплики балтиморского болельщика)	– Hold it a second. – <u>The Baltimore rooter is heard from again now¹. And pop-ups are fallin' for base hits².</u>	– Минуту. – <u>Опять выступает землекоп Балтимор. И мячи летят на базу.</u>
2.	And <u>pop-ups</u> are fallin' for base hits	И <u>легко ловимые мячи</u> (в бейсболе) падают для базовых ударов (и легко ловимые мячи падают для удара на базу)	– Hold on a second. Look. Did the old man say he ran to the door? – Ran! What's the difference? He got there, didn't he? – Wait a second! – He said he ran. At least I think he did. – <u>I don't remember what he said, but I don't see how he could have run.</u> – He said he went from his bedroom to the front door. Isn't that enough? – Where was the bedroom?	– Секунду. Старик сказал, что подбежал к двери? – Подбежал! Какая разница? Он добрался туда, не так ли? – Пойдите! – Он сказал, что подбежал. Думаю, так и было. – <u>Не помню, что тон сказал, но я не понимаю, как бы он смог подбежать.</u> – Он сказал, что вышел из спальни и подошёл к входной двери. Этого не достаточно? – А где спальня?
3.	<u>Diagram</u> of the apartment	Диаграмма, график, схема, чертёж апартаментов (квартиры, дома)		
4.	<u>Wade</u> through that <u>non-sense</u> about the body	Преодолевать, иметь дело с, перелазить через, сквозь ту чепуху, бессмыслицу насчёт тела, с телом		
5.	<u>Stroke</u>	Удар, приступ		

6.	<u>Distort</u>	Перевернуть, исказить, извращать	– Down the hall somewhere. – You don't remember everything. Don't you remember that? – No. – Mr. Foreman, I want to see a diagram of the apartment³. – Why don't we have him on trial all over again? – You're the only one wants to see exhibits. – I want to see this one, too. – I'd like to stop wastin' time. – If we're gonna wade through that nonsense about the body⁴... – No, but I'd like to know if an old man who drags one foot cos he had a stroke⁵ can get from his bedroom to his front door in 15 seconds. – He said 20. – He said 15. – He said 20 second. What are you tryin' to distort⁶? – He said 15. – How does he know how long 15 seconds is? <u>You can't judge that.</u> – He said 15 seconds. He was positive about it. – He was an old man! At that time he was confused! <u>How could he be positive about anything?</u>	– Где-то над прихожей. – Вы ничего не помните. Помните хоть это? – Нет. – Председатель, я хочу увидеть план дома. – Вы не насмотрелись на него его на процессе? – Вы единственный, кому нужен показ. – Я тоже хочу посмотреть. – Я не хочу терять время. – Если опять придётся проходить эту бессмыслицу с телом... – Я хочу понять, как старик, который волочит ногу после приступа, мог всего за пятнадцать секунд выйти из спальни и дойти до дверей. – За двадцать. – За пятнадцать. – Двадцать. Что вы хотите опровергнуть? – Пятнадцать. – Откуда ему знать, что именно пятнадцать? <u>Не вам судить.</u> – Пятнадцать. Он это утверждал. – Он старик! Он был растерян! <u>Как можно утверждать точно?</u>
----	----------------	----------------------------------	---	--

25. Talking about the old man		Different jurors	Different jurors
1.	<u>Bear out</u>	Совпадать, подтверждать, закреплять, свидетельствовать	–I don't see what you're going to prove. <u>The man said he saw the boy running out.</u>
2.	<u>Hair-splitters'</u> convention	Совещание, съезд, собрание педантов, буквоедов, каузистов,	–Я не понимаю, что вы хотите доказать. <u>Старик сказал, что мальчик выбежал.</u>

3.	<u>Cross</u>	зануд Пересекать, переходить, перебираться	–Let's see if the details bear him out¹. As soon as the body hit the floor, he said he heard footsteps upstairs, running to the front door. Heard the upstairs door open, the footsteps start down. <u>He said he got to his own door in, at most, 15 seconds.</u> If the killer ran immediately... Maybe he didn't. –The old man said he did. You oughta be at that hair-splitters' convention². –Why don't you stop making smart remarks? –My friend, for your three dollars a day, you have to listen to everything. –Here's the apartment where the killing took place. The old man's was directly beneath and exactly the same. Here are the el tracks, the bedroom, living room, kitchen, bathroom, hall, stairs. The old man was in this bedroom here. He says he crossed³ to the door, walked down the hall, opened the door just in time to see the boy running down the stairs. <u>Am I right so far?</u> –That's the story, for the 19th time. –15 seconds after the body hit the floor. –Correct. –Now, let's see. It was... It's 12 feet from the bed to the door. The hall is 43 feet. <u>He would have had to walk 12 feet, open the bedroom door, walk 43 feet down and open the front door, all in 15 seconds. Could he have done it?</u> –Sure, he could've done. –He walks only very slowly. He needed help into the witness chair. –You make it sound like a long walk. –For an old man who had a stroke, it is.	–Проверим его утверждение. Как только тело падает на пол, он слышит шаги, которые уходят вниз к входной двери. Слышит, как открывается дверь наверху, затем шаги. <u>Он сказал, что подошел к своей двери за пятнадцать секунд.</u> Если убийца бежал сразу же... А может, и не видел. –Старик так сказал. Вам нужно на съезд зануд. –Может, хватит глупых замечаний? –Дружок, за свои три доллара в день, слушай и помалкивай. –Вот квартира, в которой произошло убийство. Квартира старика находится прямо под ней. Вот спальня, гостиная, кухня, ванная, холл, лестница. Старик был в спальне. Он подошел к двери, прошёл по холлу и выглянул в именно в тот момент, когда мальчик бежал по лестнице? <u>Я ведь прав?</u> –Девятнадцатый раз слышим. –Всего через пятнадцать секунд, после того, как тело упало на пол. –Верно. –Теперь. Здесь... Двенадцать футов от кровати до двери. Сорок три фута - холл. <u>Ему надо пройти двенадцать футов, открыть дверь, пройти сорок три фута и вновь открыть дверь. Мог он сделать такое за пятнадцать секунд?</u> –Конечно, мог. –Он ходит медленно. Ему помогали сесть в кресло. –Как будто он проделал такой длинный путь. –Тем более, после приступа.
----	--------------	---	--	--

26. Holding an experiment		
1.	<u>Bring up</u>	Поднимать тему, выносить на обсуждение, учитывать
2.	<u>Hurt</u> his case	Ранить, навредить его делу
3.	<u>Bully</u> and <u>badger</u>	Запугивать (задирать, издеваться) и травить (дразнить)
4.	<u>Bum</u>	Любитель, фанат, заядлый болельщик, фанатик
5.	<u>Pace off</u>	Мерить шагами
6.	Insane	Ненормально, безрассудно, нездорово, бессмысленно
7.	<u>Spare</u>	Беречь, избавлять, освобождать, жалеть, щадить, прояснять, уделить, обходиться без
8.	<u>Knock it off</u>	Затыкаться; кончайте! Хватит! Бросьте! Прекратите! Тихо!
9.	Chain-locked	Замыкающийся на цепочку
10.	Watch with a <u>second hand</u>	Наручные часы со второй рукой (секундной стрелкой)
11.	<u>Stamp</u> your foot	Топать (печатать, стучать) вашей ногой
12.	<u>Speed it up</u>	Ускоряться, увеличивать скорость

Different jurors

–What are you doin'?

–I'm gonna try it.

–What do you mean you gonna try it? Why didn't his lawyer bring it up¹ after all on the court?

–Maybe he just didn't think about it.

–What do you mean he didn't think about it? Do you think he's an idiot? This is enough what you say! It's obvious. Did you think of it? It doesn't matter. He didn't bring it up because he knew it'd hurt his case². What do you think about that?

–Or because it would have meant bullying and badgering³ a helpless old man. That doesn't sit well with a jury. Most lawyers avoid it again.

–What kind of a bum⁴ is he?

–That's what I'm being asking.

–Pass me that chair, will you? Those two chairs are the old man's bed. I just paced off⁵ 12 feet. This is the bedroom door.

–That's crazy. You can't re-create a thing like that.

–The hall was 43 feet. I'll pace from that wall and back again.

–This is absolutely insane⁶. What are you wasting everybody's time in here for?

–According to you, it'll only take 15 seconds. We can spare⁷ that.

–Come on. Knock it off⁸.

–OK. OK, OK, killer. Yeah.

–Will you stand there and mark the front door? It was chain-locked⁹, remember. Has anybody got a watch with a second hand¹⁰?

–I have.

Different jurors

–Что вы делаете?

–Хочу проверить.

–Что значит проверить? Почему адвокат этого не делал на суде?

–Может, просто не подумал.

–Что он, по вашему, думал? Он что, идиот? Достаточно ваших доводов! Это же очевидно. Не думали? Это неважно. Он не доказывал это, потому что знал, что это навредит процессу. Что думаете об этом?

–Или он не хотел выставлять на посмеище беспомощного старика. Присяжным это не очень подходит. Адвокаты избегают этого.

–Да что он за фанатик?

–Это то, о чём я спрашиваю.

–Подайте-ка кресло. Эти два кресла - постель старика. Просто отмеряем двенадцать футов. Вот дверь спальни.

–Сумасшествие. Вы не можете воссоздать подобное.

–Сорок три фута холл. Я проследую до стены и обратно.

–Это полная бессмыслица. На что вы тратите наше время?

–Как вы сказали, это займёт всего пятнадцать секунд. Мы сможем прояснить это.

–Хватит. Перестаньте.

–Ладно. Ладно, богатырь. Да.

–Можете стать здесь и отметить, где входная дверь? Она была закрыта на цепочку, помните. У кого есть часы с секундной стрелкой?

–У меня.

			–You've got to stamp your foot¹¹. That'll be the body falling. <u>You can time me from there.</u> –What are we gonna do, play charades? What are we waiting for? –I wanna wait till the second hand reaches 12. –Aw, come on! –Come on, speed it up¹². He can walk twice as fast as that. –<u>If you want me to walk faster than that, I will.</u> Lock. Door. Stop. –Right. –What's the time? –Exactly... 41 seconds. –This is what I think happened. The old man heard the fight between the boy and his father a few hours earlier. <u>When he's lying in bed, he heard the body hit the floor, heard the woman scream, got to his front door as fast as he could, heard somebody running and assumed it was the boy.</u> –I think that's possible.	–Вам надо будет топнуть ногой. Падает тело. <u>Засечёте время с этого момента для меня.</u> –Мы что, будем играть в шарады? Чего мы ждем? –Пока стрелка станет на двенадцать. –О, Господи! –Ну же, шевелитесь. Он ходит вдвое быстрее. –<u>Если хотите быстрее, я пойду.</u> Замок. Дверь. Стоп. –Так. –Сколько? –Ровно... Сорок одна секунда. –Вот как и должно было случиться. За пару часов до убийства старик слышал ссору между мальчиком и его отцом. <u>Когда он лежал в кровати, услышал, как упало тело и вскрикнула женщина, кое-как доковылял до двери, услышал шаги и решил, что это мальчик.</u> –Такое возможно.
--	--	--	---	---

	27. A little casus among the jurors		Different jurors	Different jurors
1.	<u>Dishonesty</u>	Мошенничество; нечестное, бесчестное поведение; бесчестное поведение, нечестное поведение, бессовестность, обман, мошенническая проделка	–Assumed? Brother, <u>I've seen all kinds of dishonesty¹ in my day, but this little display takes the cake².</u> <u>You all come in here with your hearts bleedin' all over the floor about slum kids and injustice³.</u> You listen to some fairy tales. Suddenly you start getting through to these old ladies ⁴ . You're not getting through to me. I've had enough. What's the matter with you guys? You all know he's guilty! <u>He's got to burn⁵!</u> He'll slip through our fingers ⁶ .	–Решил? Братец, много я слышал обмана в своей жизни, но это маленькое представление заслуживает награду. <u>Теперь у вас всех сердце обливается кровью за трущобных мальчиков и несправедливости.</u> Вы слушаете сказки. И превращаетесь в сердобольных старушек. Но меня этим не проймешь. С меня достаточно. Что с вами, ребята? Вы же знаете, что он виновен! <u>Его надо казнить.</u> Он ускользает сквозь пальцы.
2.	<u>Display takes the cake</u>	Показ, демонстрация получает пирог (заслуживает награду, заслуживает большего)	–Slip through our fingers? Are you his executioner ⁷ ?	–Сквозь пальцы? Вы что, его палач?
3.	You all come in here with your <u>hearts bleed-in'</u> all over the floor <u>about</u> slum kids and <u>injustice</u>	Вы все входите сюда со своими сердцами, закровившими весь пол из-за детишек из трущоб и несправедливости (у вас прямо сердца кровью обливаются за трущобных детей и несправед-		

		ливость)		
4.	<u>Get through</u> to these old ladies	Достигать, пробираться, достигаться до этих пожилых дам (доходить до состояния)	– I'm one of 'em. – Perhaps you'd like to pull the switch ⁸ . – For this kid, you bet I would. – I feel sorry for you. What it must feel like to wanna pull the switch! Ever since you walked in, you've acted like a self-appointed public avenger ⁹ . You want to see this boy die because you want it, not because of the facts. You're a sadist. – You... Let me go! I'll kill him! I'll kill him! – You don't really mean you'll kill me, do you?	– Один из них. – Возможно, вы бы хотели дёрнуть за рычаг. – Для того мальчишки смог бы. – Мне жаль вас. Что должно чувствоваться, когда хочешь включить рубильник? С тех пор как вы вошли, вы действуете как самопровозглашённый народный мститель. Вы хотите казнить мальчишку, невзирая на факты. Вы садист.
5.	He's got to burn	Он должен гореть (имеется в виду, на электрическом стуле; при казни электрическим стулом «сжигается», парализуется мозг)		
6.	<u>Slip</u> through our fingers	Ускользать, соскальзывать через, сквозь наши пальцы		
7.	<u>Executioner</u>	Палач		
8.	Pull the <u>switch</u>	Тянуть переключатель, включатель, рычаг	– Anything wrong, gentlemen? I heard some noise. – No, everything's all right. We're just... Friendly little argument. We're through with that diagram ¹⁰ . You can take it if you want. Here you are. – What are you lookin' at?	– Ты... Пустите! Я убью его! Убью! – Вы же не имели ввиду, что убьёте меня по настоящему, да? – Что-то не так, господа? Я слышал шум.
9.	Self-appointed public <u>avenger</u>	Самоуказанный (самоназначенный, самопровозглашённый) общественный, народный мститель		– Нет, всё в порядке. Мы просто... вели небольшой дружеский спор. С планом мы закончили. Можете забрать, если хотите. Вот.
10.	We're through with that diagram	Мы есть через с этой схемой (мы просмотрели эту схему, мы закончили с этой схемой); be through with – окончить, покончить, порвать, бросить, пресытиться чем-то, устать от)		– Что смотрите?

28. A new vote			Different jurors	Different jurors
1.	Somebody has to <u>start off</u> again	Кто-то вынужден начать говорить (засесть за работу; насмешить) снова	– Somebody has to start off again ¹ . – I beg pardon...	– Кому-то надо продолжить работу. – Прошу прощения...
2.	<u>Remarkable</u> thing about democracy	Отличительная вещь насчёт демократии (замечательная вещь относительно демократии)	– "I beg pardon." What are you so polite about?	– "Прошу прощения"... С чего такой вежливый?
3.	<u>Notify</u>	Заявлять, извещать, уведомлять, регистрировать, оповещать, объявлять	– For the same reason you're not. It's the way I was brought up. This fighting... That's not why we are here, to fight. We have a responsibility. This, I have always thought, is a remarkable thing about democracy ² . That we are... What is the word? Notified ³ . <u>That we are notified by</u>	– С того, что вы нет. Это то, как меня воспитали. Эта стычка... Мы собрались не для того, чтобы драться. На нас лежит ответственность. Я всегда думал, что в этом и состоит наша демократия. Что нас... Забыл слово. Известили. <u>Что нас известили по почте, что</u>
4.	I might have a <u>cutie</u> here	Я мог бы иметь милашку (прелесть, трюк, хитрость, уловку) здесь		

5.	<u>Throw out</u>	Не считать, выгнать, выкинуть, привести беспорядок, отказаться	<u>mail to come down to this place to decide on the guilt or innocence of a man we... we have never heard of before.</u> We have nothing to gain or lose by... by our verdict.	<u>мы должны прийти сюда и решить, виновен или невиновен человек, которого мы... мы раньше не видели.</u> Мы ничего не получим и не потеряем от... от нашего вердикта. Это одна из причин нашей силы. Мы должны быть... беспристрастны.
6.	Cat licks it up	Кот слизывает, облизывает это (это схавают за милую душу)	–This is one of the reasons why we are strong. We should not make it a... personal thing.	–Если других идей нет, могу подкинуть. <u>Давайте откажемся и посмотрим, как это схавают.</u>
7.	Sweat	Потеть, пот	–If nobody else has an idea, I might have a cutie here ⁴ . <u>Let's throw it out⁵ and see if the cat licks it up⁶.</u>	–Схавают?
8.	<u>Refreshment</u>	Освежитель (освежающий, прохладный напиток)	–The cat licks it up? –Yeah. The boy... –Look how dark it's gettin' out there. I bet we're gonna have a storm now. –Boy, oh boy. It's really hot, huh? Pardon me, but... don't you ever sweat ⁷ ? –No, I don't. –Listen. I... I was wonderin' if... Maybe... maybe we should take another vote? –Great. <u>Maybe we can follow this one up with a little dancing and refreshments⁸!</u> –Mr. Foreman? –Well, that's OK with me. Anyone doesn't wanna vote? Hey, come on. –Sorry. –I think we ought to have an open ballot. Call out our votes, you know? Let's see who stands where. –Well, that sounds fair to me. Anyone object? OK. I'll call off your jury numbers. One? Oh, that's me. I vote guilty. Two? –Not guilty. –Number three? –Guilty. –Number four? –Guilty.	–Да. Мальчишка... –Смотрите, как стемнело. Держу пари, сейчас будет гроза. –Боже, боже. Действительно душно. Простите, но... вы хоть иногда потеете? –Нет, никогда. –Слушайте. Может быть... Может, проголосуем еще раз? –Класс. <u>Может, заодно немного потанцуем и выпьем прохладительного!</u> –Мистер Форман? –Что ж, я не против. Кто-нибудь против? Эй. –Простите. –Думаю, надо голосовать открыто. Называть свои голоса, вы знаете? Посмотрим, кто на чьей стороне. –Что ж, звучит справедливо. Кто-нибудь против? Ладно. Я буду называть ваши номера присяжных. Первый? А, это я. Виновен. Второй? –Не виновен. –Третий? –Виновен. –Четвертый? –Виновен.

			– Number five? – Not guilty. – Number six? – Not guilty. – Number seven? – Guilty. – Number eight? – Not guilty. – Number nine? – Not guilty. – Number ten? – Guilty. – Number eleven? – Not guilty. – Number twelve? Number twelve! – Guilty. – The vote is now six to six.	– Пятый? – Не виновен. – Шестой? – Не виновен. – Седьмой? – Виновен. – Восьмой? – Не виновен. – Девятый? – Не виновен. – Десятый? – Виновен. – Одиннадцатый? – Не виновен. – Двенадцатый? Двенадцатый. – Виновен. – Теперь шесть против шести.
--	--	--	---	---

29. Taking a small break			Different jurors	Different jurors
1.	Extra <u>inning</u>	Дополнительный период в игре (в бейсболе)	– And we go into extra innings ¹ here, eh?	– И теперь дополнительное время, так?
2.	<u>Be out of mind</u>	Быть забытым, лишённым рас-судка	– Six to six! I'm telling you, some of you people in here must be out of your minds ² . A kid like that!	– Шесть на шесть! <u>Говорю же, кое-кто здесь, должно быть, просто сошел с ума.</u> Пацан вроде этого!
3.	<u>Determine</u>	Определять, устанавливать, обуславливать, принимать решения	– I don't think the kind of boy he is has anything to do with it. Facts determine ³ the case.	– По-моему, здесь не важно, какой он мальчик. Факты устанавливают дело.
4.	<u>Be sick and tired of</u>	Быть больным и уставшим от (быть сытым по горло чем-то, сильно устать от чего-то, что-то надоело)	– Don't give me that! I'm sick and tired of ⁴ facts. You can twist 'em any way you like. You know what I mean?	– Не говорите мне этого! <u>Тошнит уже от ваших фактов.</u> Можете их вертеть, как хотите. Понимаете?
5.	<u>Have not got a leg to stand on</u>	Иметь не полученной ногу стоять на (Не иметь оснований; когда нет возможности что-то доказать, когда нет необходимых свидетелей)	– That's exactly the point this gentleman has been making. You keep shouting at the top of your lungs... I'd like to be a few years younger. That man gets on my... My, it's hot in here.	– Именно так и поступает этот джентльмен. А вы только кричите во всё горло... Хотел бы я быть на пару лет моложе... Этот человек прямо... Как здесь душно.
6.	<u>Mix up</u>	Развешивать, запутывать, спуты-	– Want a drink of water?	– Хотите воды?

		вать, «заблуждаться», делать неразбериху	– No, no. Thanks. Thanks. – It's gonna rain. – <u>Well, how'd you figure that out, killer?</u> How come you changed your vote? – It just seemed there was room for doubt. – <u>You haven't got a leg to stand on</u> ⁵ . – <u>I don't feel that way</u> . There are a lot of details that never came out. – Yeah, well, good luck. – Come on. You're like everybody else. You think too much, you get mixed up ⁶ . You know what I mean? – I don't think you have any right to... Loudmouth ⁷ .	– Нет, нет, спасибо, спасибо. – Будет дождь. – <u>Как смог догадаться, богатырь?</u> Почему передумал? – Просто комната положила сомнение. – <u>У тебя нет никаких оснований</u> . – Я так не <u>думаю</u> . Есть много деталей, о которых мы никогда не узнаем. – Да. Удачи. – Ну же! Вы как все они. Слишком много думаете, начинаете запутываться. Понятно, о чём я? – Вы не имеете права на... Горлопан.
7.	<u>Loudmouth</u>	Громкоротый (болтун, трепло, горлопан, крикун; тот, кто говорит громко и много такого, о чем стоит помолчать)		

30. Talking their own stories and feelings			Different jurors	Different jurors
1.	<u>Come down</u>	Падение, крушение, сильное выпадение осадков, ливень	– <u>Look at that come down</u> ¹ , will ya? You know, this reminds me of a storm we had last... Was it November? I don't know. Something. <u>It was quite a storm we had</u> . It was right in the middle of a game. <u>We were behind-seven to six</u> . We'd just started to move the ball, made a tackle ² . It was gonna cut right in ³ , slash through ⁴ , slashed right in, cut right through... And... We had this kid - Slattery. He was an ox. A real ox. <u>I wish I had another one just like him</u> . I forgot to tell you. I'm the assistant head coach ⁵ at Andrew J McCorkle High School. And, ah... anyway... That's out in Queens ⁶ .	– Вы только <u>взгляните на это ливень, а?</u> Знаете, это напоминает мне грозу в прошлом... Ноябре, что ли? Не помню. Вроде, так. <u>Это была прямо гроза</u> . Прямо посреди игры. <u>Мы проигрывали со счётом семь-шесть</u> . Только получили мяч, отобрали его. Прошли вперед, пробились напрямую, пробились справа, отобрали спереди... И... Был у нас один парень Слэттери. Бык. Настоящий бык. <u>Жаль, что у нас больше нет подобного его</u> . Да, забыл сказать. Я помощник старшего тренера в старшей школе Эндрю МакКоркла. Короче... Это было в Квинсе.
2.	Make a <u>tackle</u>	Делать <u>отбирающий мяч</u> (в футболе, регби), отбирать мяч		
3.	It was gonna <u>cut</u> right in	Это было собирающимся быстро вырваться вперед прямо в (собирались быстро вырваться вперед (в спорте))		
4.	Slash through	Удар плечом, ударом через (толпу) (в американском футболе)		
5.	Assistant head <u>coach</u>	Помощник, ассистент ведущего, главного <u>спортивного тренера</u>		
6.	That's out in Queens	То было вне (на выезде) в Куинсе (второе по населению и самое		

		большое по величине боро (округ) Нью-Йорка) (http://ru.wikipedia.org/wiki/Куинс)	And anyway... we're starting to move along real nice. You know, their whole line is just... just comin' apart ⁷ . And it starts to come down, cats and dogs ⁸ , just like this. Just... whoosh! You know, right down. Well, it was murder, you know? I swear, I... I nearly bawled ⁹ . Just... <u>We couldn't go nowhere.</u>	Ну, в общем... Мы начали прорываться вперед. Разорвали их линию обороны... Напрочь. И тут начинается ливень, хлынул как из ведра, прямо как сейчас. Прямо... вууш! Да, как сейчас. Это было убийственно, знаете ли. Клянусь, я... почти заплакал. Просто... <u>Это ни к чему нас не привело.</u>
7.	<u>Come apart</u>	Разваливаться на части, распадаться на части, расходиться, не выдерживать		
8.	Come down, <u>cats and dogs</u>	Ливень, кошек и собак (как из ведра)		
9.	<u>Bawl</u>	Рыдать, громко плакать, всхлипывать, реветь		
10.	The Garden	Гарден (район со стадионом Бостоне, где проходят различные представления, в том числе спортивные)	– Hey, what is it with this fan here? How come... <u>Must have been on the same switch with the lights. Well, things are lookin' up here. huh?</u> Yeah. Boy, that's better. Hey! Two points. You guys ever go to the Garden ¹⁰ ? – That's a damn stupid thing to do. – Oh, I'm sorry. I... You know?	– Эй, что с вентилятором? Да как он... <u>Должно быть, он включается со светом. Теперь выглядит лучше, а?</u> Да. Боже, лучше. Эй! Два очка. Парни, вы когда-нибудь в Гардене были? – Это глупое дурацкое занятие. – О... Простите. Я... Ну, понимаете?
11.	<u>Even-steven</u>	Равные шансы на успех и неудачу; одинаково, поровну, ровный счёт, шило на мыло	– Pardon me. – Well, how do you like it? Even-steven ¹¹ . Pretty surprising, isn't it? – Yes.	– Простите. – Как вам это нравится? Пополам. Весьма неожиданно, верно? – Да.
12.	<u>Bait</u>	Завлекать, травить, изводить, поддевать	– That... business before, when that tall guy, whatshisname, was tryin' to bait ¹² me? That doesn't prove anything. I'm a... pretty excitable person. <u>Where does he come off¹³ calling me a public avenger, a sadist? Anyone in his right mind would blow his stack¹⁴.</u> He was just tryin' to bait me. – He did an excellent job.	– Это... этот случай, когда высокий парень, как там его, хотел меня поддеть. Это ничего не доказывает. Я... я довольно нервный человек. <u>С чего это было называть меня мстителем и садистом? Тут любой мог выйти из себя.</u> Он пытался меня поддеть. – Он делал прекрасную работу.
13.	<u>Come off</u>	Падать с чего-то, сходить с чего-то, слезать, срываться		
14.	<u>Blow stack</u>	«Крыша поехала», впадать в безумие, злиться, терять контроль, терять самообладание, выходить из себя		

31. Talking about details with the movie			Different jurors	Different jurors
1.	<u>Declare</u> a <u>hung jury</u>	Провозглашать, объявлять состав присяжных, не пришедших к согласию	– I think what I think. <u>We're going nowhere here.</u> I'm ready to walk into court and declare a hung jury ¹ . <u>There's no point in this thing going on.</u>	– Я думаю то, что думаю. Мы так ни к чему не <u>придём</u> . Я готов объявить суду, что мы не пришли к единогласному мнению. <u>Нет смысла тянуть дальше.</u>
2.	<u>Accept</u>	Принимать, включать, позволять		
3.	<u>No room for</u>	Нет комнаты для (нет места для)		
4.	<u>Run</u> the show	Бежать шоу (вести шоу, представление)	– I go for that, too. Let the kid take his chance with 12 other guys.	– Я тоже так пойду. Пусть решают другие 12 присяжных.

5.	<u>Arrogance</u>	Высокомерие, надменность, заносчивость, самонадеянность, чванство	–I don't think that the judge would accept ² a hung jury. We haven't been here long. –Well, let's find out.	–Не думаю, что судья примет такое решение. Мы здесь уже очень долго. –Что ж, давайте решим.
6.	<u>Constructive</u>	Конструктивный, строительный, ожидаемый, подразумеваемый, выведенный путём умозаключения	–I am not in favour of that. <u>This kid wouldn't stand a chance with another jury, and you know it inside.</u> Come on, we're hung. Nobody's gonna change his vote.	–Я с этим не согласен. <u>С другими у парня тоже не было б шансов, и вы это понимаете.</u> Мы затягиваем. Больше никто не передумает.
7.	<u>Go over</u> something	Принимать, разбирать, повторять, тщательно изучать или рассматривать кое-что	–Still no room for ³ reasonable doubt? –No, I don't.	–И у вас нет места сомнению? –Нет.
8.	<u>Star</u>	Сниматься в главной роли, быть ведущим актёром; украшать, помечать звёздами	–Pardon. Maybe you don't fully understand the term "reasonable doubt". –What do you mean, I don't understand? How do you like this guy? I'm tellin' you, they're all alike. They come over here and before they can take a breath, they're telling us how to run the show ⁴ . Boy, the arrogance ⁵ of this guy!	–Простите. Может, вы не понимаете термина "разумное сомнение"? –Что значит, не понимаю? Как вам этот парень? Говорю же, все они одинаковы. Едва приходят, не успеют вздохнуть, как уже указывают, как вести представление. Боже, что за спесь у этого парня!
9.	<u>Back it up</u> with any details	Помогать, подстраховывать, поддерживать это с какими-либо деталями (подтверждать это какими-то деталями)	–All right. Let's stop the arguing for about two minutes in here. Now, who's got something constructive ⁶ to say? –I'd like to go over something ⁷ , if you gentlemen don't mind. <u>An important point for the prosecution was the fact that after the boy claimed he was at the movies when the killing took place, he couldn't remember the names of the movies or who starred⁸ in them.</u> This gentleman has made that point.	–Ладно. Не будем спорить хотя бы две минуты. Есть конструктивные предложения? –Я предложу, если вы не против, джентльмены. <u>Важным пунктом обвинения был тот факт, что мальчик не помнил названия фильмов и имен актеров, хотя утверждал, что был в кино в момент убийства.</u> Этот господин обратили на это внимание.
10.	<u>An upsetting experience</u> such as being slapped	Расстраивающий, огорчающий <u>опыт</u> такой, как бытие отшлёпанный (расстраивающее событие, вроде быть отшлёпанным)	–That's correct. It's the only alibi the boy offered, and he couldn't back it up with any details ⁹ . – <u>In the boy's place, do you think you could remember details after an upsetting experience such as being slapped¹⁰ by your father?</u> –I think so, if there were any special details to remember. The boy couldn't remember the movies because he wasn't there.	–Верно. Другого алиби у мальчика не было, и он ничем не мог его подтвердить. –А вы сами могли бы припомнить все детали, после того как вас изрядно отхлестал по щекам собственный отец? –Думаю, да. Было бы только, что вспомнить. А мальчик не помнил, потому что не был в кино.
11.	Under great emotional stress	Под огромным эмоциональным стрессом (в состоянии большого стресса)	–According to the police testimony, the boy was	–Полицейские показали, что допрашивали
12.	Where was depicted the <u>struck environment</u>	Где была запечатлена нападающая, враждебная, ударяющая, поражающая окружающая среда (где присутствовала атмосфера враждебности)		
13.	His lawyer took great pains to <u>bring that out</u>	Его адвокат взял большую боль выставлять, высказывать это, выносить это на обсуждение, рассмотрение (его адвокат сильно потрудился, чтобы вынести это на обсуждение)		
14.	Bridge <u>tournament</u>	Состязание, соревнование по бриджу (игра в карты)		

15.	<u>Scarlet</u>	Рыжий, алый		
16.	<u>Whodunit (Who've done it)</u> [,hu:'dʌnɪt]	«Кто-это-сделал» (детективный фильм, детективный роман)	questioned in the kitchen, while the body of his father was lying in the bedroom. <u>Do you think you could remember details?</u>	мальчика прямо на кухне, когда труп его отца лежал в спальне. <u>Думаете, вы смогли бы всё точно вспомнить?</u>
17.	<u>Feature</u>	Отличительная, характерная черта; особенность; гвоздь программы, кинокартина (в основном, боевик)	– I do. – Under great emotional stress ¹¹ ? – Under great emotional stress. – He remembered them correctly in court where was depicted the struck environment ¹² .	– Да. – Несмотря на стресс? – Несмотря на стресс. – Он точно вспомнил их в суде, где была недружелюбная атмосфера.
18.	<u>Inexpensive second feature</u>	Недорого стоящая (дешёвая) вторая (второсортная) картина	– Yes. <u>His lawyer took great pains to bring that out</u> ¹³ . He had three months to the day of the trial in which to memorise them. It's not difficult for a lawyer to find out what played on a particular night. I'll take the testimony from right after the murder, when he couldn't remember a thing about the movies, great emotional stress or not. – I'd like to ask you a personal question. – Go ahead. – Where were you last night? – I was home all night. – How about the night before that? – What is this? – It's all right. I left the office at 9.30 and went straight home and to bed. – And the night before that? – That was... Tuesday night. The night of the bridge tournament ¹⁴ . I played bridge. – Monday night? – When you get to New Year's Eve 1954, let me know. – Monday night? Monday night... my wife and I went to the movies. – What did you see? – The Scarlet ¹⁵ Circle. There was a very clever whodunit ¹⁶ . – What was the second feature ¹⁷ ?	– Да. <u>Адвокат с большим трудом вытащил их из него</u> . У него было три месяца до суда, чтобы всё это вспомнить. Адвокат и сам легко мог узнать, какой фильм шел именно в ту ночь. Я верю показаниям, взятым сразу после убийства, когда он ничего не помнил, независимо от стресса. – Можно личный вопрос? – Валайте. – Где вы были вчера вечером? – Я был дома весь вечер. – А позавчера? – Зачем это? – Ничего. Ушел из офиса в 9.30 прямо домой и сразу лег спать. – Днем раньше? – Это был... Вторник. Вечер игры в бридж. Играл в бридж. – В понедельник? – Скажите, как дойдёте до кануна Нового года в 1954. – Понедельник? В понедельник... с женой ходил в кино. – Что смотрели? – "Алый круг". Очень интересный детектив. – Второй фильм?

			–The... I'll tell you in a minute. The... Remarkable Mrs... Something. Mrs. Bainbridge. The Remarkable Mrs. Bainbridge. –I saw that. It's called The Amazing Mrs. Bainbridge. –Yes. The Amazing Mrs. Bainbridge. –Who was in The Amazing Mrs. Bainbridge? –Barbara... Long, I think it was. A dark, very pretty girl. Ling or... Long. Something like that. –Who else? –I'd never heard of them before. It was a very inexpensive second feature¹⁸, with unknown... –And you weren't under an emotional stress, were you? –No. I wasn't. –I think the point is made.	–Так... Погодите... Необыкновенная миссис... как ее? Миссис Бэйнбридж. "Необыкновенная Миссис Бэйнбридж". –Я видел тот фильм. Он называется "Удивительная миссис Бэйнбридж". –Да. "Удивительная миссис Бэйнбридж". –Кто играл в «Миссис Бэйнбридж?» –Барбара... Лонг, кажется. Тёмненькая красotka. Линг или... Лонг. Что-то вроде того. –Кто еще? –Я о них никогда не слышал. Второсортное кино с неизвестными... –Но у вас ведь не было эмоционального стресса, так? –Нет. Не было. –В том-то и дело.
--	--	--	---	---

32. Talking about the knife and the stab wound			Different jurors	Different jurors
1.	They're all gone	Они есть все ушедшие (они все закончились)	–Big point. You can talk till your tongue is draggin' on the floor. The boy is guilty. Know what I mean, my friend? You got those cough drops? –<u>They're all gone¹, my friend.</u> –Oh, boy. Look at that rain. There goes your ball game. –It's only a shower. <u>Besides, they got the infield covered².</u> –Say, could I see that knife a second, please? –Well, we're still tied up³ six to six. Who's got a suggestion? It's 5 after 6. Let's get some dinner. –Why don't we wait till 7 o'clock? –OK with me. –There's something I'd like to say. It's been bothering me a little, and as long as we're stuck... There was this whole business about	–Большое ж дело. Болтайте, пока язык не оттянется к полу. Мальк виновен. Понятно, друг мой? Леденцы от кашля есть ещё есть? –<u>Кончились, друг мой.</u> –Боже. Ну и дождь. Вот так и проходит ваша игра. –Это просто ливень. <u>И потом, над полем купол.</u> –Простите, можно этот нож на секунду? –У нас по-прежнему 6 к 6. Есть предложения? Уже 6.05. Может, перерыв на обед? –А может, подождем до семи? –Я не против. –Вот что я хочу сказать. Меня это слегка беспокоило, а пока мы здесь застряли...
2.	<u>They got the infield covered</u>	Они имеют внутренней поле (в бейсболе) покрытым, занавешенным		
3.	<u>Tie up</u>	Связывать, привязывать, стягивать, тянуть, задерживать, сохранять, ограничивать		
4.	<u>Stab wound</u>	Колотая рана, колотое ранение		
5.	<u>Downward angle</u>	Нисходящий, направленный книзу угол		
6.	I don't <u>go along with</u> it	Я не иду вдоль с этим (я не поддерживаю это, не соглашаюсь с этим)		
7.	<u>Awkward</u>	Станный, необычный		
8.	<u>Give a demonstration</u>	Давать демонстрацию (устраивать демонстрацию, показ)		
9.	Back <u>stoop</u>	Задняя веранда, заднее крыльцо		

		со ступеньками		
10.	<u>Switch</u> hands	Переключать, менять, сменять руки	the stab wound ⁴ and how it was made. The downward angle ⁵ of it, you know? –Don't start with that again. They've been over it and over it. –I know, but I don't go along with it ⁶ . The boy was five feet seven inches tall. His father was six two. That's a difference of seven inches. It's very awkward ⁷ to stab down into the chest of someone over half a foot taller. –Give me that. I'll give you a demonstration ⁸ . Somebody get up. Watch this - I don't wanna have to do it again. I'll make myself about six or seven inches shorter. –That's about right. Maybe a little more. –OK, a little more. Now... nobody's hurt. Right? –Right. Nobody hurt. – <u>Now, this is the way I'd stab a man who was... taller than I was.</u> Look at the angle. Down and in. And this is the way it was done. Now tell me I'm wrong. –Down and in. There's no argument. –Hold on a minute. Will you give me that? Boy, I hate these things. Did you ever see a knife fight? –No. –Anybody here ever see a knife fight? Well, I have. You know, on my back stoop ⁹ , the lot across the street, back yard. <u>Switchblades came with the neighbourhood.</u> Funny I never thought of it before. I guess you try to forget. –How do you use a switchblade? –Well, <u>you'd never use it like this.</u> See, you'd lose too much time switching hands ¹⁰ . Here's how. Underhand ¹¹ . <u>Anyone who's ever used one wouldn't handle it any other way.</u> –Are you sure?	В деле описывалась ножевая рана как был нанесен удар. Сверху вниз под углом, так? –Не будем начинать заново. Всё снова и снова. –Знаю, но я не согласен с этим. Рост мальчика - пять футов, семь дюймов. Отца - шесть и два. Разница в семь дюймов. Странно ударить сверху вниз того, кто намного выше тебя. –Дайте сюда. Я продемонстрирую. Встаньте кто-нибудь. Смотрите, второй раз показывать не буду. Теперь я буду на футов семь ниже. –Почти. Еще чуть-чуть. –Ладно, еще чуть-чуть. Теперь... Никто не пострадал. Так? –Так. Никто. – <u>Вот как можно нанести удар тому, кто выше ростом.</u> Взгляните на угол. Сверху вниз. Вот так это было сделано. Теперь скажите, что я не прав. –Сверху вниз. Нет аргументов. –Минутку. Позвольте? Боже, ненавижу такие штуки. Видели драки с ножом когда-либо? –Нет. –Никто не видел драк с ножом когда-либо? Я видел. На своей веранде, много на улице, на заднем дворе. <u>С ножами ходили по всему окружению.</u> Смешно, что я об этом не думал раньше. Полагаете, вы попытаетесь забыть. –Как такими ножами пользуются? – <u>Вот так - никогда.</u> Тратится слишком много времени на смену рук. Вот так. Снизу. <u>Все, кто хоть раз держал бил ножом, не будет держать его по-другому.</u>
11.	Underhand	Тайный, скрытый, исподтишка, из-за спины, снизу (об ударе)		
12.	<u>Mumbo jumbo</u>	Фетиш, предмет суеверного поклонения, идол; идея, чушь, чепуха, несусветица, невнятное бормотание, тарабарщина		

			–I'm sure. It's why they're made to open like that. –The boy was pretty handy with a knife? <u>You think he could have made the wound that killed his father?</u> –No. Not with the experience he got all his life handling these things. <u>I feel he'd have gone for him underhand.</u> –How do you know? –Were you there when he was killed? –No. Neither was anybody else. –What are you giving us this mumbo jumbo¹² for? I don't believe it. –<u>I don't think you can tell what wound he might have made simply because he knew how to handle a knife.</u> –What do you think? –I don't know. –What do you mean, you don't know? –I don't know.	–Уверены? –Уверен. Поэтому он так открывается. –Мальчик умел управляться с ножом? <u>Мог он нанести отцу смертельный удар?</u> –Нет. Не с таким опытом обращения с подобными вещами в его жизни. <u>Полагаю, он бы ударил снизу.</u> –Откуда вам знать? –Вы что, всё это видели? –Нет. Как и никто не видел. –Для чего нам вся эта ерунда? Я не верю. –<u>Не думаю, что вы можете говорить о том, что он мог сделать это просто, потому что знал, как обращаться с ножом.</u> –Что вы думаете? –Не знаю. –Как понимать, не знаю? –Не знаю.
--	--	--	---	--

33. The arguing is calling for another vote			Different jurors	Different jurors
1.	<u>Break it up</u>	Останавливать, прекращать спор, противостояние; синоним stop	–How about you?	–А вы что думаете?
2.	I've had enough	Я имеюсь иметым достаточно (с меня довольно, с меня достаточно, с меня хватит)	–I don't know about the rest of 'em, but I'm gettin' tired of this yakety-yakkin'. It's gettin' us nowhere. So I guess I'll have to break it up ¹ . I'm changin' my vote to not guilty.	–Не знаю, как остальные, а я уже устаю от всей этой болтовни. Она ни к чему не ведет. Полагаю, я должен прекратить это. Меняю мнение на "не виновен".
3.	<u>Take care of</u>	Брать заботу о (заботиться, беспокоиться, волноваться о)	–You're what?	–Что?
4.	Some baseball tickets <u>burning a hole in your pocket</u>	Несколько бейсбольных билетов прожигают дырку в вашем кармане (когда есть что-то в кармане или при себе (например, деньги), то это «прожигает карман» от нетерпения быть использованным, потраченным)	–You heard me. <u>I've had enough</u> ² .	–Вы не расслышали. <u>С меня хватит</u> .
			–You've had enough? That's no answer.	–С вас хватит? Это не ответ.
			–Listen, you just take care of ³ yourself. You know?	–Слушайте, лучше думайте о себе. Ладно?
			–He's right. That's not an answer. What kind of a man are you? <u>You have sat here and voted</u>	–Он прав. Это не ответ. Что вы за человек? <u>Вы сидели и голосовали с остальными, по-</u>

5.	Be convinced	Быть убеждённым, убедиться		
6.	<u>Have the guts to do what you think is right</u>	Иметь кишки делать, что вы думаете, правильно (<u>иметь достаточно смелости, быть достаточно смелым, кишка не тонка</u>)	<u>guilty with everyone else because there are some baseball tickets burning a hole in your pocket</u>⁴. Now you have changed your vote because you say you're sick of all the talking? – Now, listen, buddy... – Who tells you that you have the right to play like this with a man's life? Don't you care... – Now, wait a minute. You can't talk like that to me. – I can talk like that to you. <u>If you want to vote not guilty, do it because you are convinced</u>⁵ <u>he is not guilty, not because you've had enough. And if you think he is guilty, then vote that way. Or don't you have the guts to do what you think is right</u>⁶? – Now, listen... – Guilty or not guilty? – I told you. Not guilty. – Why? – Look, I don't have to... – You do have to. Say it. Why? – I... I don't think he's guilty. – I want another vote. – OK, that's another vote called for. I guess the quickest way is a show of hands. Anyone object? OK, all those voting not guilty, raise your hands. One, two, three, four, five, six, seven... eight. Nine. All those voting guilty, raise your hands. One, two, three. Well, the vote's nine to three in favour of acquittal⁷.	<u>тому что билеты на эту дурацкую игру жгут вам карман. А теперь поменяли мнение, потому что устали от разговоров?</u> – Слушай, старик... – Кто дал вам право так играть жизнью человека? Вам всё равно..? – Эй, погодите. Не надо так со мной говорить. – Я буду говорить именно так. <u>Голосуйте "не виновен", если уверены в его невиновности, а не потому что с вас хватит. Или же голосуйте "виновен", если считаете так. Или у вас кишка тонка делать то, что сами считаете нужным?</u> – Слушайте... – Виновен или нет? – Я сказал. Не виновен. – Почему? – Я не обязан... – Обязаны. Итак. Почему? – Я... Я так думаю. – Прошу голосуем снова. – Так, есть предложение голосовать. Быстрее будет поднимать руки. Есть возражения? Кто за вердикт "не виновен", поднимите руки. Один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь. Девять. Кто за вердикт "виновен", поднимите руки. Один, два, три. Девять против трех за оправдание.
7.	Acquittal	Освобождение, оправдание		

	34. The furious speech of one of the jurors		One of the jurors against	One of the jurors against
1.	<u>Picky</u>	Привередливый, разборчивый, требовательный, капризный, придирчивый	– I don't understand you people! All these picky ¹ little points you keep bringing up ² , they don't mean nothing! You saw this kid just like I did. Don't tell me you believe that phoney ³ story	– Я не понимаю вас, ребята. Все те мелочи, о которых вы всё ещё толкуете, ничего не значат! Вы же видели этого мальчишку. Как можно верить во всю эту чушь про вы-
2.	<u>Bring up</u>	Выращивать; учитывать, обсуждать		

3.	<u>Phoney</u>	Фальшивый, дутый, ложный, "липовый", бутафорный, бутафорский, поддельный	about losing the knife and about being at the movies. Look, you know how these people lie. It's born in them. What the heck? I don't have to tell you. They don't know what the truth is! And they don't need any real big reason to kill someone, either. No, sir. They get drunk⁴. They're real big drinkers, all of 'em. You know that. And bang! Someone's lying in the gutter⁵. Nobody's blaming⁶ 'em. <u>That's the way they are by nature</u>. You know what I mean? Violent. Where are you going? Human life don't mean as much to them as it does to us. They're lushing it up⁷ and fighting all the time, and if somebody gets killed, somebody gets killed! They don't care! Sure, there's some good things about 'em, too. <u>I'm the first one to say that</u>. I've known a couple who were OK, but that's the exception⁸. Most of 'em, it's like they have no feelings! They can do anything! What's going on here? I'm trying to tell you... You're making a big mistake, you people. This kid is a liar. I know it. I know all about them. Listen to me. They're no good. There's not a one of 'em who's any good⁹. I mean, what's happening in here? <u>I speak my piece</u>, and you... Listen to me. I... We're... we're... This kid on trial here. His type. Well, don't you know about them? There's a... There's a danger here. These people are dangerous. They're... wild. Listen to me. Listen to me. – I have. Now, sit down and don't open your mouth again. – Some of the time... I tell you.	павший из кармана нож или про кино? Поймите, вы знаете, как такие люди врут. Это врожденное. Какого черта? Не мне вам говорить. Они ничего не знают о правде! И никакие причины для убийства им тоже не нужны. Нет, сэр. Они напиваются. Они все алкоголики, все. Вы знаете это. И бац! Кто-то лежит в канаве. Никто не обвиняет их. <u>Они такие по природе</u>. Понимаете? Жестокие. Куда вы? Для них человеческая жизнь не значит для них то, что значит для нас. Они напиваются и дерутся всё время, а если кого-нибудь убьют, то пусть так и будет! Им плевать! Конечно, у них есть ин хорошие черты. <u>Я первый, кто так считает</u>. Сам знал пару таких нормальных, но это ведь исключение. А у большинства словно нет чувств! Они способны на всё! Что происходит? Я пытаюсь объяснить... Вы совершаете большую ошибку. Парень врёт. Я знаю это. Я знаю о них всё. Послушайте... Они не хорошие. От них никакого толку. Что тут происходит? <u>Я произношу речь</u>, а вы... Послушайте меня. Я... Мы... мы... Парнишка на суде. Его тип. Ничего не знаете о таких? Они... Они опасны. Такие люди опасны. Они... дикари. Послушайте меня. Послушайте меня. – Я послушал. Теперь сядьте и больше не раскрывайте рот. – Когда-нибудь... Я скажу...
4.	Get drunk	Получаться напившимся (напиваться)		
5.	<u>Gutter</u>	Канавы, сток, слив, жёлоб, трущобы		
6.	<u>Blame</u>	Винить, обвинять, критиковать		
7.	<u>Lush up</u>	Напоить, напиваться (алкоголем); уходить в запой, становиться алкоголиком		
8.	<u>Exception</u>	Исключение		
9.	There's not a one of 'em who's any good	Там нет они одного из них, кто есть как-то хорош (нет ни одного из них, в ком есть хоть что-то хорошее)		

	35. Why other three think the boy is guilty	One of the jurors, different jurors	One of the jurors, different jurors
1.	Keep personal <u>prejudice</u> out of a thing like this	Оставлять личное предубеждение (предрассудок, предвзятое	

		мнение) вне вещи вроде этой (не оставлять личное предубеждение при обсуждении подобного)		
2.	Wherever you <u>run into</u> it	Где бы вы бежать в это (где бы вы с этим не столкнулись)		
3.	Prejudice always <u>obscures</u> the truth	Предубеждение всегда затмевает (делает неясной, затемняет, загораживает) правду		
4.	<u>Defendant</u>	Обвиняемый, подсудимый, подзащитный		
5.	<u>Gamble on probabilities</u>	Спекулировать на вероятности, возможности, правдоподобности		
6.	<u>Valuable</u>	Добропорядочный, полезный для общества, необходимый, ценный, полезный		
7.	She saw him do it, <u>the wrong way</u>	Она видела его делать это, не так как надо (не в ту сторону, неправильно)		
8.	<u>Toss and turn</u>	Метаться и переворачиваться (метаться в постели, ворочаться туда-сюда, переворачиваться с боку на бок)		
9.	<u>Unshakeable</u>	Непоколебимый		
10.	<u>Sift</u>	Просеивать, отсеивать, анализировать, тщательно рассматривать (факты)		
11.	Frankly	Если честно, честно говоря, прямо, открыто, откровенно, положая руку на сердце		

–It's always difficult to keep personal prejudice out of a thing like this¹. Wherever you run into it², prejudice always obscures the truth³. I don't really know what the truth is. I don't suppose anybody will ever really know. Nine of us now seem to feel that the defendant⁴ is innocent. But we're just gambling on probabilities⁵. We may be wrong. We may be trying to let a guilty man go free. I don't know. Nobody really can. But we have a reasonable doubt. And that's something that's very valuable⁶ in our system. No jury can declare a man guilty unless it's sure. We nine can't understand how you three are still so sure. Maybe you can tell us?

–I'll try. You've made some excellent points, but I still believe the boy is guilty. I have two reasons. One: The evidence given by the woman across the street, who actually saw the murder committed.

–That's the most important testimony.

–And two: The fact that she described the stabbing by saying she saw the boy raise his arm over his head and stab down into the father's chest. She saw him do it, the wrong way⁷.

–That's absolutely right.

–Let's talk about this woman for a moment. She said she went to bed about eleven o'clock that night. Her bed was next to the window,

–В таком деле всегда трудно избавиться от личных пристрастий. Где бы вы с этим не столкнулись, предубеждения всегда затемняют истину. Я не знаю, в чем истина. И думаю, что никто не знает. Девять из нас почувствовали, что парень невиновен. Но мы только играем вероятностями и можем ошибаться. Возможно, мы освободим виновного. Не знаю.

Никто не знает. Но у нас есть разумное сомнение. А это одна из ценностей нашей системы. Нельзя выносить приговор, если есть сомнения. Мы, девятеро, не понимаем, почему вы трое так уверены. Может, вы скажете?

–Попробую. Вы отлично поработали, но я верю, что парень виновен по двум причинам. Первая. Показания женщины, которая действительно видела момент убийства.

–И это важнейшие показания.

–Вторая. Она описала процесс, рассказав, как мальчик поднял руку над головой и нанес удар отцу в грудь. Она видела, как он это сделал.

–Абсолютно верно.

–Поговорим немного об этой женщине. Она сказала, что легла спать около одиннадцати часов. Ее кровать стоит у окна, и она

12.	<u>Arrange</u> the evidence in the order	Оценивать показание в порядке, по порядку	and she could look out wide line down and see directly into the boy's room across the street. She tossed and turned⁸ for over an hour. Finally, she turned toward the window at about 10 minutes after 12, and as she looked out, she saw the killing through the windows of a passing el train. She said the lights went out after the killing, but that she got a good look at the boy in the act of stabbing his father. <u>As far as I can see it, this is unshakeable⁹ testimony.</u> – Well, that's the whole case. – What do you think? How about you? – I don't know. So much evidence to sift¹⁰. This is a pretty complicated business. – Frankly¹¹, I don't see how you can vote for acquittal. – It's not so easy to arrange the evidence in the order¹². – Throw out all the other evidence! The woman saw him do it! What else do you want? – Well, maybe... – Let's vote on it. – OK, there's another vote called for. Anyone object? – All right. I'm changing my vote. He's guilty. – Anybody else? The vote is eight to four.	легко могла посмотреть вперед и увидеть комнату мальчика через улицу. Она не могла уснуть и ворочалась целый час. Наконец, в десять минут первого повернулась к окну, и, посмотрев в него, увидела убийство через окна проезжавшего поезда. Она сказала, что после этого там погас свет, но она успела увидеть мальчика, убивающего отца. <u>Как я погляжу, это неопровержимое доказательство.</u> – Вот вам и всё дело. – Что скажете? Как по-вашему? – Не знаю. Столько улик надо рассмотреть. Очень сложное дело. – Честно, не понимаю, как можно голосовать за оправдание. – Улики трудно упорядочить. – Да плюньте вы на улики! Женщина его видела! Что еще надо? – Ну... – Голосуем. – Так. Следующее голосование. Кто против? – Ладно, я меняю мнение. Он виновен. – Кто еще? Счет восемь - четыре.
-----	--	---	---	--

36. Arguing about the woman's evidence			Different jurors	Different jurors
1.	<u>Take in</u>	Передавать, постигать, признавать	– Why is this such a personal triumph for you, this one vote? – OK. <u>I say we're a hung jury.</u> I say we take it in¹ to the judge. How about it? I wanna hear arguments. You, you're the leader of the cause². What about it? – Let's go over³ it again.	– Почему вы так радуетесь этому одному голосу? – Ладно, <u>предлагаю сказать, что мы не пришли к решению.</u> Как вам это? Ваши аргументы? Вы повели дело. Что скажете? – Рассмотрим снова.
2.	The leader of the <u>cause</u>	Лидер, предводитель процесса		
3.	<u>Go over</u>	Разбирать, принимать, проверять		
4.	The boy in the grey flannel suit is bouncin' <u>back and forth</u> like a tennis ball	Парнишка в сером фланелевом (мягкая хлопчатобумажная (редко шерстяная) ткань с двухсторонним начёсом) костюме есть отбивающий, отскакивающий		

		назад и далее (взад-вперёд, туда-сюда) как теннисный мячик	– We've been over it again. The boy in the grey flannel suit is bouncin' back and forth like a tennis ball ⁴ .	– Смотрели уже. Парень в сером фланелевом костюме катает дело, как теннисный мячик.
5.	Nasty	Сквернословящий, отвратительный, тошнотворный, неприличный, непристойный, мерзкий	– <u>There's no point in getting nasty</u> ⁵ . <u>You keep trying to turn this into a contest</u> ⁶ .	– <u>Нет смысла выходить из себя. Вы превращаете это в состязание.</u>
6.	<u>Turn this into a contest</u>	Оборачивать (превращать) это в состязание, соперничество, спор	– OK.	– Ладно.
7.	Once around for the deal	Один раз, однажды вокруг для дела (разок пройтись по делу)	– Maybe we can talk about setting some kind of time limit.	– Может, установим лимит времени?
8.	<u>Rub</u> your nose	Тереть, потирать ваш нос	– Yeah. Once around for the deal ⁷ , huh?	– Да, давайте договоримся.
9.	<u>Settle</u>	Поселять(ся); принимать решение, укладывать, регулировать, устанавливать, соглашаться на что-то	– It's... a quarter after six. Someone before mentioned seven o'clock. <u>That's a point at which we might begin to discuss whether we're a hung jury or not.</u>	– Сейчас... четверть седьмого. Кто-то говорил о семи часах. <u>Будем считать, что с семи мы обсуждаем, пришли мы к согласию или нет.</u>
10.	Any <u>of your business</u>	Что-либо вашего дела (как-то касается вашего дела, относится к вашему делу, ваше дело)	– Don't you feel well?	– Вам нехорошо?
11.	Two deep <u>impressions</u>	Две глубокие отметины, отпечатка	– I feel perfectly well, thank you. <u>I was saying seven o'clock would be a reasonable time...</u>	– У меня всё в порядке, спасибо. <u>По-моему, семь часов - хорошая точка отсчета...</u>
12.	Come on already with the <u>optometrist</u> bit	Приходить на уже с частью офтальмолога, оптика, оптометриста (заканчивайте уже с разговорами об оптике)	– The reason I asked that was because you were rubbing your nose ⁸ like... Oh, I'm sorry for interrupting. But you made a gesture that reminded me of something.	– Я спросил, потому что вы потеряли переносицу... О, простите, я прервал. Но ваш жест мне кое-что напомнил.
13.	<u>Holy smoke!</u>	Святая, милосердная дымка! (Боже правый! Не может быть! Вот те на!)	– I'm trying to settle ⁹ something here.	– А я пытаюсь кое-что предложить.
14.	<u>Tremendous</u> effort	Колоссальная, грандиозная, чудесная поддержка	– Well, I think this is important.	– Это важно.
15.	Heavy make-up	Тяжёлый макияж (сильный, броский макияж, много косметики)	– Thank you. Now, then. I'm sure you'll pardon me for this, but I was wondering why you rub your nose like that.	– Спасибо. Итак. Прошу простить меня, но можно спросить, почему вы потеряли переносицу?
16.	<u>Brand-new</u> clothes	Совершенно новая, с иголки, новехонькая одежда	– Come on, will you?	– Вы в своем уме?
17.	<u>Mental</u> picture of her	Умственная картинка её (представление её в уме)	– <u>At this point I happen to be talking to the gentleman sitting next to you.</u> Now, why were you rubbing your nose like that?	– Сейчас я говорю с джентльменом рядом с вами. Итак, почему вы потеряли переносицу?
18.	Pull trick like that	Тянуть трюк, прикол, уловку вроде этой (извлекать, разоблачать)	– If it's any of your business ¹⁰ , I was rubbing it because it bothers me a little.	– Если хотите знать, то она меня немного беспокоит.
			– Oh, I'm sorry. Is it... Is it because of your eyeglasses?	– Простите. Это... Это из-за очков?
			– It is. Now could we get on to something else?	– Да. Можем подойти к чему-то ещё?
			– Your eyeglasses made those two deep impressions ¹¹ on the sides of your nose. I hadn't no-	– Очки оставили у вас две полосы по краям носа. Раньше я этого не заметил.

		подобный обман)	ticed that before. <u>That must be annoying.</u>	<u>Это, должно быть, вас раздражает?</u>
19.	<u>Spoil her looks</u>	Загрязнять, портить её вид	– It is very annoying.	– Очень раздражает.
20.	<u>Gorgeous</u>	Пышный, великолепный, божественный, величественный	– <u>I wouldn't know about that.</u> I've never worn eyeglasses. 20/20.	– <u>Я этого никогда не знал.</u> Никогда не носил очки. 20 на 20.
21.	<u>Blur</u>	Размытость, размытие, пятно, помутнение, неясные очертания	– <u>Listen, will you come on already with the optometrist bit¹²?</u>	– <u>Давайте закончим заниматься оптикой?</u>
22.	<u>Far-sighted</u>	Дальнозоркий	– The woman who testified that she saw the killing had those same marks on the sides of her nose. – Holy smoke¹³! He's right. – Please. Just give me a minute... and I'll be finished. I don't know if anyone else noticed that about her. I didn't think of it then, but I've been going over her face... in my mind. She had those same marks. She kept rubbing them in court. – He's right. She did do that a lot. – This woman was about 45 years old. She was making a tremendous effort¹⁴ to look 35. For her first public appearance. Heavy make-up¹⁵. Dyed hair. Brand-new clothes¹⁶ that should have been worn by a younger woman. No glasses. Well, <u>women do that.</u> See if you can get a mental picture of her¹⁷. – What do you mean, no glasses? How do you know whether she wore glasses? Just cos she was rubbin' her nose? – She had those marks. I saw 'em. – So? What do you think that means? – I'm sick of your yellin'... – Come on. Forget it. – Hey, listen. Listen, he's right. I saw them too. I was the closest one to her. She had these things on the side of her nose. – What point are you makin'? She had dyed hair, marks on her nose. What does that mean? – <u>Could those marks be made by anything other</u>	– У женщины, которая видела убийство, были точно такие же следы по краям носа. – Черт возьми! Он прав. – Прошу. Еще минуту... и я закончу. Не знаю, заметил это кто-нибудь или нет. Я не думал об этом тогда, когда рассматривал ее лицо... Мысленно. Те же отметины. Она потирала нос в суде. – Точно. И много раз. – Этой женщине около сорока пяти лет. Она очень старается выглядеть на тридцать пять. Она впервые перед публикой. Много макияжа. Крашенные волосы. Платье, которое больше подходит женщине помоложе. И без очков. <u>Таковы женщины.</u> Представьте ее себе мысленно. – Ну и что такого, что нет очков? Откуда вы знаете, носит ли она их? Просто потому что нос тербила? – Отметины были. Я видел. – И что? Что это значит? – Меня тошнит от вашего ора... – Бросьте, не надо. – Эй, слушайте, а ведь он прав. Я тоже их видел. Я был к ней ближе всех. Точно были отметины у носа. – При чем тут это? Крашенные волосы, отметины... И что дальше? – <u>Могли такие отметины быть после чего-то</u>

		than <u>eyeglasses</u>? –No. They couldn't. –I didn't see any marks! –I did. Strange, but I didn't think about it before. –Why didn't the lawyer say something? –There are twelve people in here concentrating on this case. Eleven of us didn't think of it either. –What about the district attorney? You think he'd pull trick like that¹⁸? Have her testify without her glasses? –Ever see a woman who didn't want to wear them because they spoil her looks¹⁹? –OK. She had marks on her nose. I'm givin' you that. From glasses, right? She didn't wanna wear 'em out of the house so people'd think she's gorgeous²⁰. But when she saw this kid kill-in' his father, she was in the house alone. That's all. –Do you wear glasses when you go to bed? –No. I don't. No one wears eyeglasses to bed. –It's logical to assume that she wasn't wearing them in bed. –How do you know? –I don't know. I'm guessing. I'm also guessing that she didn't put them on when she looked out of the window. She testified the killing took place just as she looked out. The lights went off. She didn't have time to put them on. Here's another guess. She honestly thought she saw the boy kill his father. I say she only saw a blur²¹. –How do you know what she saw? How does he know all that? How do you know what glasses she wore? Maybe they were sunglasses! Maybe she was far-sighted²²! What do you know? –I only know the woman's eyesight is in question	<u>другого</u>? – Нет. Исключено. – Я ничего не видел. – Я видел. Странно, что не подумал об этом. – А почему адвокат молчал? – Дело слушали двенадцать человек. Одиннадцать тоже не обратили внимание. – А окружной прокурор? Он это скрыл? И привел ее к присяге без очков? – Какая женщина наденет очки, если они портят вид? – Ладно. Были отметины на носу. Я согласен. От очков, так? Она не носила их вне дома, чтобы казаться красоткой. Но она видела, как парень убивает отца, когда была дома одна. Вот и всё. – Вы спите в очках? – Нет, не сплю. Никто не спит в очках. – Тогда логично предположить, что в постели она тоже была без очков. – Откуда вам знать? – Я не знаю. Я догадываюсь. И полагаю, что она не надела их, когда смотрела в окно. Она показала, что видела момент убийства, как только выглянула. Света не было. У нее не было времени их надеть. И еще одно. Она считала, что мальчик убивает отца. Но видела только очертания. – Откуда вы знаете, что она там видела? Откуда ему всё это известно? Мало ли какие очки она носит. Может, солнечные! Может, у нее дальнозоркость! Почему знать? – Я лишь говорю, что ее зрение под вопросом.
--	--	---	---

			now. –She had to be able to identify a person 6 feet away, at night, without glasses. –You can't send someone off to die on evidence like that. –Aw, don't give me that. –<u>Might she not have made a mistake?</u> –No. –It's not possible? –No, it's not possible. –Is it possible? –Not guilty. –Do you think he's guilty? –I think he's guilty. –Do you? –No. –I'm convinced. Not guilty.	–Ей нужно было без очков опознать человека за шестьдесят футов, вечером. –Для смертной казни улики недостаточно. –Да бросьте вы. –<u>Могла она ошибаться?</u> –Нет. –Это возможно? –Нет, невозможно. –Возможно? –Не виновен. –Думаете, он виновен? –Виновен. –А вы? –Нет. –Вы меня убедили. Не виновен.
--	--	--	--	---

37. The last angry speech and the end of the process			One of the jurors	One of the jurors
1.	<u>Hobble</u> around the room	Ковылять, прихрамывать вокруг комнаты, по всей комнате	– What's the matter with you?	– Да что с вами?
2.	<u>There's a phoney deal if I ever heard one</u>	Там есть дурацкое дело, если я когда-либо слышал одно (это самое дурацкое дело, что я когда-либо слышал)	– I have a reasonable doubt now.	– Теперь у меня есть разумное сомнение.
3.	<u>Twist</u> and <u>turn</u>	Крутить (вертеть) и поворачивать	– It's eleven to one.	– Нас одиннадцать против вас.
4.	<u>Lousy bunch</u> of <u>bleedin'</u> hearts	Вшивый (низкий, дрянной, паршивый, омерзительный) пучок (кучка, сборище) кровоточащих сердец (обливающих кровью сердец)	– What about all the other evidence? What about all that stuff? The... The knife? The whole business?	– А как же другие улики? Все прочие вещи? А... а нож? А всё дело?
5.	<u>Intimidate</u>	Угрожать, устрашать, запугивать, шантажировать, принуждать, смущать, согнуть в бараний рог	– <u>Well, you said we could throw out all the other evidence.</u>	– <u>Вы сказали, можно плюнуть на улики.</u>
6.	<u>Entitle</u>	Иметь право на, предоставлять право на	– Well, what do we do now?	– Ну, и что делать?
			– You're alone.	– Вы в одиночестве.
			– I don't care whether I'm alone or not. It's my right.	– Плевать, в одиночестве или нет. Это мое право.
			– It's your right.	– Это ваше право
			– Well, what do you want? I say he's guilty.	– Так что вы хотите? Он виновен, ясно?
			– We want to hear your arguments.	– Хотим услышать ваши аргументы.

7.	<u>Rotten</u>	Гнилой, дрянной	– <u>I gave you my arguments.</u>	– Я их уже высказал.
8.	<u>Work your life out</u>	Работать вашу жизнь вне (вкладывать свою жизнь в)	– We're not convinced. We want to hear them again. We have as much time as it takes.	– Мы не убеждены. Изложите еще раз. Времени у нас столько, сколько это займёт.
9.	<u>So long</u>	Так долго, длинно (до скорого)	– Everything-every single thing that took place in that courtroom says he's guilty. What do you think? I'm an idiot or somethin'? Take that stuff about the old man, who lived there and heard everything! Or this business about the knife. They found another one exactly like it? The old man saw him! Right there, on the stairs. What's the difference how many seconds it was? Every single thing. The knife fallin' through a hole in his pocket. You can't prove he didn't get to the door! Sure, you can take all the time, hobble around the room ¹ , but you can't prove it! And what about this business of the el? And the movies? <u>There's a phoney deal if I ever heard one². I'll bet you 5000\$, I'd remember the movies I saw.</u> I'm tellin' you, everything that's gone on has been twisted and turned ³ ! This business with the glasses? How do you know she didn't have 'em on? This woman testified in open court! And what about hearin' the kid yell? Huh? I'm tellin' ya, I've got all the facts here. Here... Well, that's it. That's the whole case. Well? Say something! You lousy bunch of bleedin' hearts ⁴ . You're not gonna intimidate ⁵ me. I'm entitled ⁶ to my opinion. Rotten ⁷ kids... <u>You work your life out⁸!</u> No... Not guilty. Not guilty.	– Всё, буквально всё в этой комнате просто кричит, что он виновен. Вы что думаете? Что я идиот или что? Возьмите старика, который там живет и который всё слышал! Или, скажем, этот нож. Нашли другой такой же? Но старик его видел! Там, на лестнице. Какая разница, сколько секунд? Буквально всё... Этот нож, выпавший из кармана. Докажите, что старик не добрался до двери! Можете сколько угодно ковылять по комнате, но не докажете! А что насчёт электрички? И фильмов? <u>Такой чуши я еще не слышал. Ставлю пять тысяч, что вспомнил бы любой фильм, который смотрел.</u> Вы всё вывернули наизнанку, всё перевернули! Зачем приплели очки? Откуда знать, что они были на ней? Эта женщина дала показания в суде! И что насчёт крика этого мальчишки? А? Говорю вам, здесь у меня все факты. Вот... Вот, это всё. Это всё дело. Ну? Скажите что-нибудь! Кучка сердобольных слабаков. Меня вам не убедить. У меня свое мнение. Гнилые дети... <u>Вкладываешь в них всю душу!</u> Нет... Не виновен. Не виновен.
			– We're ready now.	– Мы готовы.
			– Hey! What's your name?	– Эй. Как вас зовут?
			– Davis.	– Дэвис.
			– My name's McCardle. Well, so long ⁹ .	– А меня МакКардл. Ну, пока.
			– So long.	– Пока.